

Санкт-Петербургский государственный университет

**ХОДЕЕВА Екатерина Васильевна**

**Выпускная квалификационная работа**

Эволюция молодежного жаргона во французском языке (на материале лексико-семантических полей «еда» и «образование»)

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055. «Иностранные языки»  
Профиль «Французский язык»

Научный

руководитель:

к.ф.н., доцент, Кафедра

романских языков,

Соловьева Мария Владимировна

Рецензент

к.ф.н. доцент, Кафедра французского языка, ФГБУ

"Институт повышения квалификации дополнительного профессионального образования" Высшие курсы иностранных языков

Министерства иностранных дел Российской Федерации""

Кулешова Анна Васильевна

Санкт-Петербург

2022

## Содержание

1. Введение	5
2. Глава 1. Отправные теоретические понятия	7
2.1 Трудности терминологии : жаргон, жарго, арго	9
2.2 Лексико-семантическое поле	12
2.3 Причины возникновения молодежного жаргона	14
2.3.1 Определение понятия молодежь	14
2.3.2 Важность существования языковой идентичности молодежи	15
2.4 Роль интернета и социальных сетей в развитии молодежного жарго	18
3. Глава 2. Лексико-семантическое поле “еда”	20
3.1 Методология исследования	20
3.2 Функционирование лексем, входящих в лексико-семантическое поле “еда”	22
3.2.1 Bouffe	22
3.2.2 Graille	23
3.2.3 Miam miam	23
3.2.4 Frichtis	24
3.2.5 Poiscaille	25
3.2.6 Pinard	26
3.2.7 Bonbec	27
3.2.8 Plat healthy	27
3.2.9 Brunch	28
3.2.10 Rab	28
3.2.11 Boustifaille	28

3.2.12 Boustiffe	29
3.2.13 Bouftance	29
3.2.14 Bectance / Becquetance	29
3.2.15 Avoir / crever la dalle	29
3.2.16 Avoir les crocs	30
3.2.17 Se faire péter / se torcher le bide	30
3.2.18 Becter / becqueter	30
3.2.19 Se goinfrer	31
3.2.20 Se faire livrer Ubereats	31
3.3 Вывод к главе 2	32
4. Глава 3. Лексико-семантическое поле “образование”	34
4.1 Функционирование лексем, входящих в лексико-семантическое поле “образование”	35
4.1.1 Venir en touriste	35
4.1.2 Professeur flic	36
4.1.3 Être chaud (c’est chaud)	36
4.1.4 Bahut	37
4.1.5 Bahuter	37
4.1.6 Cantoche	37
4.1.7 Dirlo	38
4.1.8 Fayot	39
4.1.9 Foyoter	39
4.1.10 Bûcher	40
4.1.11 Potasser	40
4.1.12 Pomper	40
4.1.13 Potache	41
4.1.14 Promo	41
4.1.15 User sa culotte sur les bancs de la fac / de l’école	41

4.2 Вывод к главе 3	43
5. Заключение	44
6. Библиография	46
7. Приложение 1	52
8. Приложение 2	58
9. Приложение 3	63

## Введение

**Актуальность темы исследования.** С конца 90-х годов объектом социолингвистического анализа как во французской, так и в отечественной лингвистике все чаще становится язык молодежи, в первую очередь его лексическая сторона, что обусловлено в том числе и высоким уровнем медиатизации данного социолекта, поскольку речевая деятельность современной французской молодежи не ограничивается локальной коммуникацией. Лексика из данного социолекта нередко представлена в социальных сетях, на телевидении, на радио. Изучение молодежного языка приобретает возрастающую актуальность и в условиях расширения международных контактов (стажировки во французских вузах, путешествия, общение онлайн с носителями языка посредством социальных сетей). Нередко студенты, изучающие французский язык в российских вузах, во время стажировок во Франции сталкиваются с трудностями понимания сверстников в силу того, что не знают соответствующей лексики, с которой нет возможности познакомиться на занятиях. Незнание особенностей употребления разговорной молодежной лексики затрудняет понимание устной речи, мешает живому общению, а также препятствует пониманию французской прессы, которая отражает речевую реальность и нередко употребляет выражения разговорного стиля, эмоционально-окрашенные слова. Без знания современных разговорных слов большие трудности вызывает и перевод современной французской литературы на русский язык. Наблюдающаяся неадекватность перевода разговорной лексики приводит либо к искажению речевых образов, либо к общему снижению стилистического уровня в русском переводе. Особенно нежелательны встречающиеся в переводах ляпсусы, к которым приводит незнание переводчика соответствующего эквивалента французского разговорного слова в русском языке.

**Объект** исследования - слова молодежного жаргона, описывающие сферы еды и образования

**Предмет** исследования - изменение, произошедшие в описываемых лексико-семантических полях, на протяжении последних десятилетий.

**Цели исследования.** Изучить состав лексико-семантических полей, описывающих сферы еды и образования, проследить изменения в функционировании основных лексем, сделать глоссарий по двум темам.

**Материал исследования** - лексемы, описывающие сферы еды и образования, которыми пользуются молодые люди во Франции при неформальном общении со своими сверстниками. Материал исследования был получен путем личного опроса студентов университета Кан-Нормандия, в период с сентября по декабрь 2021 года. В период с января по март 2022 года повторный опрос участников был проведен дистанционно с целью уточнения ряда вопросов. Участниками проведенного опроса являлись студенты от 20 до 25 лет филологического факультета и факультета социологии. Кроме того, при отборе материала использовался подкорпус Frantext “Réseau Lexical” Национального корпуса французского языка Frantext. Использованный подкорпус состоит из 1420 документов общим объемом 80 089 142 словоупотреблений, датированных 1950 - 2022 гг.

**Гипотеза:** лексемы, которыми пользуются носители языка, зависят от их возраста, социального положения и ситуации общения.

В Главе 1 мы приводим необходимые для нашего исследования теоретические понятия. Глава 2 посвящена анализу лексем, входящих в лексико-семантическое поле “еда”. Глава 3 посвящена анализу лексем, входящих в лексико-семантическое поле “образование”.

## Глава 1. Отправные теоретические понятия

### 2.1 Трудности терминологии.

М.Сурдо в статье “Argot, Jargon, Jargot” пишет, что “чем больше ученые интересуются феноменом арго и жаргонов, тем труднее становится понимание этих терминов, значение которых, кажется, должны быть понятны сами по себе”. [Sourdou 1991: с.13] Действительно, понятийно-терминологический аппарат, которым оперируют исследователи, не унифицирован как в отечественной лингвистике, так и во французской.

Говоря о жаргоне, необходимо прежде всего отметить, что он не является языком самим по себе, это прежде всего особый лексикон. В основном, фонетика и грамматика, которые используют говорящие, как правило, соответствуют фонетике и грамматике общего литературного языка. Жаргон “дублирует” общеупотребительную лексику, но с собственными коннотативными особенностями (*la dalle* - плита, плитка, *avoir la dalle* - быть очень голодным). Также необходимо отметить, что жаргон, как и арго, являются прежде всего не просто набором слов, лексиконом, фиксированным набором выражений. Оба данных явления представляют собой социальную деятельность общения в рамках более или менее сплоченной, значимой группы людей. [Sourdou 1991: 14]

Т.В. Мизюрина отмечает, «что в молодежном сообществе активно используются такие французские термины, как жаргон (*jargon*), арго (*argot*), и заимствованный из английской лексикологии термин сленг (*slang*). “Жаргонизм”, “арготизм” и “сленгизм” очень часто выступают как синонимы не только в научных статьях, но и в посвященных данному социолекту словарях. [Пренко 2016: 66]

В середине 90-х годов терминология также пополнилась термином “интержаргон”. “Междужаргонная лексика, или интержаргон, представляет собой промежуточное языковое образование, впитывающее в себя лексику отмирающих корпоративных жаргонов и элементы жаргонов профессиональных.” Именно из интержаргона, а не непосредственно из арго, молодежный социолект черпает арготические по происхождению элементы. [Пренко 2016: 66]. Аналогичная дефиниция представлена и в работе О.А. Анищенко: “Термином “молодежный сленг” обозначается лексический пласт, первоначально возникший в одном из социальных диалектов (жаргонов, арго), но перешедший в интержаргон (общую часть бытового словаря разных жаргонных формаций) и ставший популярным в речевом общении молодежи”. [Анищенко 2010: 7]

Вариативность номинаций данного лингвистического феномена характерна и для французской лингвистики, где синонимичными терминами являются: *le français contemporain des cités* (современный французский язык спальных районов, периферии, окраин) или *la langue des cités = l'argot des cités*, на котором общаются жители пригородов крупных городов; *le parler véhiculaire interethnique* (межэтнический общий язык); *le sociolecte (urbain) générationnel* (поколенный (городской) социолект); *la langue djeunz (la langue des jeunes)* (язык молодежи), т. е. современное арго. Доминирует термин *les parlars jeunes* (молодежные языки, дословно «речевые практики»), который тем не менее не раз становился предметом дискуссий в последние годы [Trimaille, Billiez: 99] Данный термин употребляется во множественном числе, поскольку включает множество социально-языковых практик французской молодежи. По мнению швейцарских исследователей С. Тримай и Ж. Бильез, несмотря на политкорректность данного термина, встает вопрос о его обоснованности и убедительности.

### 2.1.1 Молодежный жарго.

По мнению М. Сурдо, следует разграничивать термины “жаргон” и “арго”, поскольку именно дифференциация между этими двумя терминами представляет наибольшую сложность. В своей статье “*Argot, Jargon, Jargot*” Сурдо опирается на определение термина “арго”, предложенного Д.Франсуа. Арго - это способ коммуникации, которым пользуются участники замкнутого сообщества, чтобы зашифровать то, о чем они говорят. В данном определении на первый план выступает функциональная сторона арго, которая состоит в скрывании смысла коммуникации от тех, кто не является членами данного замкнутого сообщества. [Sourdou 1991: 17] В той же статье, в противовес арго, жаргон описывается как языковая деятельность, главная цель которой повысить эффективность коммуникации говорящих, придать их речи большую образность. Так, понятие *жаргона* трактуется Д. Франсуа следующим образом: технический язык, который может быть неясен “непосвященным”, но который не имеет целью зашифровать то, о чем говорится: он, наоборот, стремится сделать коммуникацию “посвященных” говорящих более точной». К этому определению, М. Сурдо добавляет «... и более быстрой». [Sourdou 1991: 20] Данное определение жаргона делает акцент на свойственной им точности и четкости в употреблении слов, необходимых для описания сферы деятельности определенной группы. Однако неправильно было бы свести функцию арго только к кодирующей, и в случае с жаргоном невозможно сказать, что он существует строго для целей «экономических», заключающихся в быстроте и четкости коммуникации. М. Сурдо и Д. Франсуа также выделяют ludicкую (игровую) функцию, которая состоит в выделении той или иной группы посредством используемого языка, в придачу “посвященным” ощущения принадлежности к той или иной группе. По мнению М. Сурдо, знание «языка», отличного от языка доминирующей культуры, обеспечивает чувство принадлежности к среде, к группе, способствует самоидентификации говорящих. [Sourdou 1991:

24]. И арго, и жаргон обладают как криптологической, так и людической функциями, но в разных степенях. В данном контексте логичным представляется привести пример сравнения арго мелких наркоторговцев, и, например, школьное арго. Первое нацелено на сокрытие информации, поскольку то, что говорят “посвященные”, не должно быть понятно “непосвященным” - в первую очередь полицейским. Однако сам факт использования арго также маркирует говорящего как принадлежащего к данной группе. Второе - школьное арго - является непонятным лишь для новоприбывших, интеграция которых будет происходить в том числе и за счет освоения необходимой специфической лексики. Следовательно, в случае со школьным арго его кодирующая функция отходит на второй план. Для более точного описания явлений, подобных вышеупомянутому школьному арго, М. Сурдо в статье «Argot, Jargon, Jargot» вводит новый термин - *жарго*. Лингвист мотивирует введение данного термина несколькими причинами. Во-первых, чтобы иметь возможность обратить внимание на подвижность данного языкового явления, внутри которого говорящие могут посредством разных языковых средств (в основном лексических) исключать из коммуникации часть аудитории, которая не располагает необходимыми терминами. [Sourdot 1991: 23]. Действительно, при употреблении жаргона в присутствии “непосвященных” он приобретает кодирующую функцию, характерную в первую очередь для арго. Так, в случае с молодежным жаргоном, разговор двух молодых людей будет непонятен взрослым, если они употребляют соответствующие термины, понятные только внутри данной социально-демографической группы и описывающие актуальные для нее явления. Однако в том случае, если все участники коммуникации обладают необходимым объемом знаний для понимания коммуникации и участия в ней, кодирующая функция, которую обычно приписывают арго, уходит на второй план, а на первый выходят функция эффективности коммуникации и людическая функция, характерные прежде всего для жаргона.

Следовательно, если использовать терминологию, предложенную М. Сурдо и Д. Франсуа, молодежный жаргон следует называть молодежным *жарго*.

Вслед за французскими лингвистами, в нашей работе мы пользуемся термином “жарго”, понимая под ним молодежный социолект, присущий молодым людям в возрасте от 16 до 25 лет, возникающий из-за желания молодых людей противопоставить себя более взрослым носителям языка, а также для обозначения принадлежности к данной социальной группе, для более точной коммуникации между участниками и для частичного сокрытия передаваемой информации от людей, не принадлежащих к данной социальной группе. Молодые люди, говорящие на молодежном жарго, описанном в данном исследовании, принадлежат к среднему социальному классу и обучаются в одном высшем учебном заведении (университет Кан-Нормандия).

Наличие нескольких терминов для обозначения речевой практики молодежи свидетельствует, с одной стороны, о трудности разграничения единого объекта номинации, поскольку не всегда понятно, разговорный язык какой социальной группы можно назвать молодежным жарго, а с другой - о живом интересе и внимании исследователей к данному лингвистическому феномену, попытке объяснить и детально описать это явление, отличающееся исключительной креативностью, жизнестойкостью и быстротой развития.

## 2.2 Лексико-семантическое поле

Лексико-семантическое поле отражает представления о явлениях действительности, существующих в сознании народа. Моделирование лексико-семантического поля позволяет составить целостное представление о текущем состоянии лексической сферы в той или иной области. Однако необходимо отметить, что в лингвистике не сложилось единого мнения о толковании термина “поле”. Теория поля охватывает множество точек зрения, представляющих собой разные варианты интерпретации одной и той же идеи о смысловой связи слов внутри системы языка. [Чепорухина М.Г., Иванова Е.П. 2019: 292]. Изначально термин «поле», согласно И.В. Лавковой, введен в лингвистику Г. Ипсеном, который рассматривает поле как общность лексем, выделяемых на основе интегральных семантических признаков [Лавкова 2013]

Так как слова можно группировать как по исключительно лингвистическим, так и по внеязыковым факторам [Сороколетов 1970: 21], в основе объединения слов в поле могут лежать либо те, либо другие различительные признаки. Разногласия вызывает вопрос о том, можно ли считать полем объединение по экстралингвистическим признакам. Некоторые лингвисты предлагают отказаться от термина “поле” при наименовании подобных объединений и называть их “функциональными, или предметными, группами” [Щур 1974: 104]. В ряде исследований такие группы называются тематическими [Васильев 1971; Уфимцева 1962; Филин 1982; Хашимов 2015].

Представляется, что при включении в состав лексико-семантического поля единиц, характеризующихся общностью не только лингвистических, но и экстралингвистических факторов, данное поле наиболее полным образом показывает фрагмент реальности с его структурой и иерархией в том виде, в котором он существует в сознании носителей языка. В нашей работе мы

исходили именно из понимания поля как крупной семантической группировки слов разных частей речи, имеющих общую интегральную сему, соотнесенной с целостным фрагментом действительности. [Чепорухина М.Г., Иванова Е.П. 2019: 293]

## 2.3 Причины возникновения молодежного жаргона

### 2.3.1 Определение понятия молодежь

Прежде чем говорить о молодежном жаргоне, необходимо дать определение понятию “молодежь”. В [Большой Советской энциклопедии](#) так определяется это понятие: - социально-демографическая группа, выделяемая на основе совокупности возрастных характеристик, особенностей социального положения и обусловленных тем и другим социально-психологических свойств. Молодость как определённая фаза, этап жизненного цикла биологически универсальна, но её возрастные рамки различаются в зависимости от конкретной страны: нижняя возрастная граница молодёжи устанавливается между 14 и 16, верхняя - между 25 и 35 годами и даже позже. Некоторыми учёными молодёжь понимается как совокупность людей, которым общество предоставляет возможность социального становления, обеспечивая их льготами, но ограничивая в возможности активного участия в определённых сферах жизни общества.

Одной из характерных особенностей молодых людей является потребность чувствовать себя частью группы. Принадлежность к группе сверстников - важная часть жизни и самоопределения молодых людей, которые становятся на путь взросления и для которых оценки и мнения взрослых (в том числе родителей) уходят на второй план, а на первый выходит одобрение товарищей и сверстников. Способами демонстрации принадлежности к той или иной группе является специфический стиль одежды, особые манеры поведения, а также употребление слов и терминов, понятных только представителям этой группы.

### 2.3.2 Важность существования языковой идентичности молодежи

Существование языковой идентичности молодежи важно по нескольким причинам. Во-первых, с помощью специфических терминов и слов создается собственная система коммуникации и передачи информации, которая является общей и понятной для всех, кто принадлежит к данной социально-демографической группе. Собственное культурно-лингвистическое пространство позволяет различать “своих” и “чужих”. Во-вторых, посредством “своего языка” молодежь демонстрирует характерный для них протест против установленных норм и порядков.

По [мнению](#) французского социо-лингвиста Ж-П. Гудайе, речевые акты являются актами идентификации, языковые практики молодых людей способствуют их личностному конструированию. По его мнению, молодым людям, живущим в бедных, социально обособленных, маргинализованных районах, необходимо придумывать собственные аргы, чтобы символически противостоять дискриминирующему их обществу (социальное насилие, расизм, геттоизация). Молодежь, проживающая в экономически неблагоприятных районах, имеет необходимость обозначить свою обособленность, найти способ “выделиться” посредством определенного языка, таким образом показывая принадлежность к определенной группе и приобретая позитивную социальную идентификацию.

Причины того, почему молодые люди, живущие в экономически неблагоприятных районах, изобретают собственный язык, понятны. Однако возникает вопрос, почему даже та молодежь, которая не принадлежит к маргинальным слоям общества, также использует в речи слова и выражения, которые значительно отличаются от нормированного языка и которые зачастую непонятны носителям данного языка, не принадлежащим к данной социально-демографической группе. Ответ на этот вопрос кроется в

основном в поведенческих и психологических особенностях молодых людей в любой стране в любой исторический период - желание противостоять “взрослым”, выразить протест против установленных правил поведения, в том числе посредством использования особенных языковых единиц. Явление молодежного жарго наблюдается в самых разных социальных кругах, вне зависимости от их экономической обеспеченности. Молодые люди “играют” с языком, имитируют акценты, используют верлан, придумывают новые слова или употребляют слова иностранного происхождения. Слова, которые употребляет французская молодежь, значительно отличается от тех слов, которым их учат в школе. Термины, которыми оперируют молодые люди, значительно отходят от общепринятой языковой нормы. Не случайно существует большое количество разнообразных сайтов, где представлены так называемые “[словари](#)” для более взрослых носителей французского языка, в которых дается “перевод” молодежных терминов на нормированный французский язык.

Каковы причины того, что молодые люди, принадлежащие к экономически более обеспеченным социальным классам, употребляют слова из жаргонов самых разных социальных кругов, в том числе сниженную лексику маргинальных социальных классов и арготическую лексику?

Новые информационные технологии, в первую очередь распространение социальных сетей, стали причиной тому, что те социальные группы и те слои населения, которые ранее не имели возможности высказываться письменно так, чтобы это было видно и доступно большому количеству людей, в новых условиях могут это сделать. Люди любого возраста, пола и социального положения могут оставить комментарий на форуме, под публикацией или же сами выложить пост в ту или иную социальную сеть, используя слова, которыми они привыкли оперировать на постоянной основе. Такие

сообщения могут содержать том числе и эмоционально окрашенные слова, диалектизмы, неологизмы, слова иностранного происхождения, слова, характерные лишь для этого социального круга. Следовательно, социальные сети играют большую роль в распространении и популяризации той лексики, которая ранее не была знакома широкой публике. По [мнению](#) М. Франкара, особенно много изменений происходит в письменной речи. До появления интернета и социальных сетей сфера письменного языка была ограничена строго академическими целями, и, следовательно, лексикой соответствующего регистра. Сегодня в таких социальных сетях как Твиттер, Инстаграм, Фейсбук можно наблюдать множество текстов самой разной направленности, написанных разными стилями, с использованием, соответственно, разной лексики, что приводит к изменению “словаря” тех, кто читает данные тексты. В особенности меняется лексикон молодых носителей языка, поскольку именно они являются самыми частыми пользователями социальных сетей. Социальные сети также обеспечивают большую проницаемость между социальными классами. Люди, которые до этого не имели возможности войти в коммуникацию из-за принадлежности к разным социальным слоям, теперь свободно могут это сделать, что приводит к изменению речи обеих сторон коммуникации, в основном на лексическом уровне.

Помимо популяризации слов из разных социальных слоев, при помощи социальных сетей у молодых людей появляется возможность общаться со сверстниками из других стран. Следовательно, словарь современной молодежной лексики расширяется также и за счет развития социо-культурных связей с ровесниками со всего мира. В первую очередь благодаря такому общению в словарь французской молодежи проникают англоязычные заимствования (*brunch, plat healthy*)

## 2.4 Роль интернета и социальных сетей в развитии молодежного жарго

Очевидно, что язык не только молодежи, но и французский язык в целом меняется под воздействием использования интернета и социальных сетей. Однако существуют разные позиции в отношении к тому, насколько положительно это изменение и можно ли его назвать развитием, или же процесс заимствования слов из разных слоев населения и из иностранных языков является показателем упадка языка-реципиента. Ученые, поддерживающие пуристический взгляд на язык, считают, что засилье иностранных слов приводит к ухудшению языка, к его “обеднению”. Однако, как заключает лингвист Л.М. Букина, заимствования приживаются в языке-реципиенте только потому, что они хорошо воспринимаются носителями языка, которые начинают активно использовать их в устной речи. [Букина 2015: 110]. Таков, например, случай глагола *spoiler* (от англ. *spoil* - рассказать кому-то, чем закончится фильм или книга, испортив тем самым человеку наслаждение), который сегодня активно используется носителями французского языка в этом же значении. По мнению пуристов, во французском языке есть глаголы *divulguer* или *dévoiler*, которые имеют тот же самый смысл и которые должны употребляться вместо англицизма *spoiler*. По мнению французского лингвиста М. Франкара, оба данных французских глагола не покрывают оттенок значения испорченного наслаждения, который присутствует в английском заимствовании. Однако в квебекском варианте французского языка существует слово *divulgâcher* (словослияние от *divulguer* и *gâcher*), который сегодня используется носителями на территории Франции. М. Франкар [утверждает](#), что, несмотря на существование данного слова, посредством влияния социальных сетей англицизм *spoiler* укрепился достаточно прочно.

Также, в ходе [исследований](#), проводимых сразу в нескольких странах, ученым не удалось установить связь между использованием социальных сетей и “обеднением”, упадком общего уровня речи опрашиваемых. В рамках упомянутого выше исследования был проведен диктант (этот же самый диктант проводился в школах 100 лет назад), и результаты показали, что общий уровень орфографии у современных школьников действительно ниже, чем у школьников прошлой эпохи. В то же время, у современных школьников намного лучше развит навык составления и написания собственного текста. Следовательно, нельзя говорить об ухудшении или улучшении речи современной молодежи, но следует вести разговор об изменении компетенций, которыми они обладают.

По [мнению](#) лексикографа словаря *Robert Э.Труйе*, американская культура оказывает большое влияние на средства массовой информации во Франции. По его словам, в разные временные промежутки на развитие французского оказывали влияние разные языки - итальянский, немецкий, в Средние века во французский язык пришло большое количество слов из арабского. Однако, недоверие к англицизмам происходит из-за того, что при интеграции некоторых слов происходят нарушения в выстроенной системе языка. Например, произношение некоторых заимствованных слов не похоже на французское, или то или иное слово во множественном числе ведет себя не так, как его французский эквивалент. В таком случае, происходят нарушения, которые вызывают недоверие носителей языка к заимствованной лексеме.

### 3. Глава 2. Лексико-семантическое поле “еда”

#### 3.1 Методология исследования

Перед нами стояла задача выяснить, какими словами современная молодежь во Франции пользуется сегодня при общении на темы, связанные с едой, и проследить эволюцию использования этих слов, установить, какие изменения произошли в исследуемых нами лексико-семантических полях. В первую очередь нас интересовали слова и выражения, которыми пользуются молодые люди при непринужденном общении со сверстниками. Наше исследование состояло из двух частей.

Первая часть данного исследования заключалась в личном опросе французских студентов. Всего было опрошено 30 студентов университета Кан-Нормандия. Все опрошенные студенты учились либо на филологическом факультете, либо на факультете социологии. Возраст опрошенных молодых людей составлял от 20 до 25 лет. Все опрошенные в ходе исследования молодые люди принадлежат к [среднему социальному классу](#) (их семьи имеют достаточный уровень дохода для обеспечения “достойного” уровня жизни, в том числе для обеспечения получения высшего образования в университете). Вопросы, задаваемые в ходе опроса молодых людей для получения материала по теме “еда” и составления лексико-семантического поля.

- Если Вы находитесь в кафе с другом, и Вам понравилась еда, каким образом Вы скажете об этом другу? (Si vous mangez dans un café avec un ami et que vous aimez ce que vous mangez, comment est-ce que vous le direz à votre ami?)
- Если Вы находитесь в кафе с другом, и еда Вам не понравилась, каким образом Вы скажете об этом другу? (Si vous êtes dans un café avec un ami et que vous n'aimez pas votre plat, comment est-ce que vous le direz à votre ami?)

- Если Вам нужно сказать Вашему другу, чтобы он ел быстрее, каким образом Вы это сделаете? (Si vous voulez dire à votre ami qu'il faut qu'il mange plus vite, comment est-ce que vous le direz?)
- Если Вы хотите пригласить друга на совместный обед/ужин, каким образом Вы это сделаете? (Si vous voulez inviter votre ami à manger ensemble, comment est-ce que vous le ferez?)
- Если Вы хотите предложить другу приготовить еду вместе, каким образом Вы это сделаете? (Si vous voulez inviter votre ami à cuisiner ensemble, comment est-ce que vous le ferez?)

Для того, чтобы удостовериться, что полученные термины действительно относятся к молодежному жарго, а не к общеупотребительной лексике, были заданы следующие вопросы, ответы на которые мы сравнили с ответами, полученными на вопросы, приведенные выше:

- Если Вы находитесь в кафе с родителями/с людьми старше Вас, и Вам понравилась еда, которую Вы ели, каким образом Вы скажете об этом? (Si vous êtes dans un café avec vos parents/ avec les personnes plus âgées que vous et que vous aimez le plat que vous mangez, comment est-ce que vous le leur direz?)
- Если Вы находитесь в кафе с родителями/с людьми старше Вас, и еда Вам не понравилась, каким образом Вы скажете об этом? (Si vous êtes dans un café avec vos parents/ avec les personnes plus âgées que vous et que vous n'aimez pas le plat que vous mangez, comment est-ce que vous le leur direz?)
- Если Вы спрашиваете у родителей, что Вы будете есть днем на обед / вечером на ужин, каким образом Вы зададите этот вопрос? (Comment demandez-vous à vos parents ce que vous mangerez cet après-midi-là/ soir-là?)

- Если Вы хотите сказать родителям, что Вам понравилось то, что он/ она приготовил(а), каким образом Вы это сделаете? (Si vous n'aimez pas ce que votre parent a préparé, comment est-ce que vous le lui direz?)

После личного опроса был проведен повторный опрос участников дистанционно для уточнения ряда вопросов.

После получения результатов опроса, был составлен глоссарий по теме еда. [см. Приложение I]

Вторая часть нашего исследования состояла в работе с подкорпусом “Réseau Lexical” Национального корпуса французского языка Frantext. Используемый подкорпус состоит из 1420 документов общим объемом 80 089 142 словоупотреблений, датированных 1950 - 2022 гг. Для того, чтобы проследить эволюцию употребления полученных слов, нами был составлен исследовательский корпус по теме “еда”, в который вошли в общей сложности 2955 словоупотреблений. Из данного исследовательского корпуса были вручную удалены примеры, в которых содержались слова, омонимичные используемым нами. Далее были установлены даты публикации произведений, в которых были употреблены необходимый нам слова и сделаны выводы по эволюции их употребления.

## 3.2 Функционирование лексем, входящих в лексико-семантическое поле “еда”

### 3.2.1 Bouffe

В ходе нашего исследования было установлено, что лексема *bouffe* (еда, жратва) [Гринева, Громова 1988: 87] была употреблена 235 раз с 1950 года по 1999 гг. С 2000 по 2021 гг. оно было употреблено 101 раз. С 1968 года данная лексема является самой широко употребительной в синонимическом ряду слов, принадлежащих к разговорному стилю и имеющих значение “еда”.

Первоначально данная лексема имела значение “еда в чрезмерном количестве”, сейчас же слово *bouffe* является гиперонимом и употребляется для обозначения блюд, продуктов питания, еды в любом количестве. [Duneton 1998: 371]. На основании наших наблюдений можно сделать вывод, что лексема *bouffe* продолжает активно использоваться современными носителями языка любой возрастной группы вне зависимости от их социального статуса в ситуациях неформального общения.

### 3.2.2 Graille

В ходе нашего исследования было установлено, что лексема *graille* (еда, жратва) [Гринева, Громова 1988: 306] была употреблена с 1960 по 1987 года 19 раз. Нам удалось установить пример более позднего употребления данной лексемы: “*Ça graille*” - название [ресторана](#) в городе Нантер. . Помимо этого, нам удалось [установить](#) более позднее употребление лексемы *graille* в 2019 году. Данная лексема также представлена в многочисленных “[словарях](#)” лексики молодежи, которые создаются специально для облегчения понимания старшего поколения речи более молодых носителей языка. На основе наших наблюдений можно сделать вывод, что данная лексема используется в основном более молодым поколением в ситуации неформального общения между сверстниками.

### 3.2.3 Miam (-) miam

В ходе нашего исследования было найдено 8 употреблений лексемы *miam(-)miam* (еда) [Гринева, Громова 1988: 377] с 1967 по 1995 гг и 4 употребления данной лексемы с 2004 по 2016 год. Рассмотрим два примера, которые нам удалось найти в корпусе *Frantext*:

1) “ ... à l'énumération rythmée de certaines onomatopées ou caprices du langage des gamins, pipi, casa, zizi, dodo, *miam-miam*, succédait un babil de sons mouillés

à la mesure de leur bouche en coeur qui tétait l'air, et se fondait pour finir en vagissements.” [Bianciotti 1995: 315]

2) “ Abel ne me parlait pas le gouzi-gouzi, *miam-miam* et autres niaiseries. Il me parlait comme à un bipède, être humain, le même langage. “ [Navarre 1986: 19]

Нам также удалось установить употребления данной лексемы в следующих источниках:

3) [Miam Nutrition Académie](#) - название группы мастер классов по готовке для детей

4) “ - Je meurs de faim. On va se faire *un miam-miam* quelque part?  
- D'accord, Hector.” [Les Aventures de Sonic, episode 1 \(1993\)](#)

В первом примере лексема *miam-miam* упоминается в ряду других ономастических слов, которыми пользуются, в основном, дети. Второй пример взят из произведения, в котором повествование идет от имени кота, которому нравится, что его хозяин говорит с ним “как с двуногим, на том же языке”. Третий пример взят с сайта про мастер классы по готовке несложных блюд для детей. Четвертый пример взят из мультфильма, также предназначенного для детей.

На основе наших наблюдений можно сделать следующие выводы. Данная лексема продолжает употребляться современными носителями языка любого возраста и социального статуса, однако либо в шутку, либо в разговоре с детьми.

#### 3.2.4 Frichti

Лексема *frichti* (еда, шамовка, блюдо, готовка) [Гринева, Громова 1988: 284] была употреблена 4 раза с 1985 по 1989 гг и 3 раза с 2000 по 2012 гг. в источниках, представленных в корпусе *Frantext*. Нам также удалось установить более позднее употребление данной лексемы в [статье](#), опубликованной в газете *Ouest France* в январе 2022 года. Рассмотрим данный пример:

“On se fait un p’tit frichti ? » C’est ce que disait la mère de Mathilde Le Gallo quand « nous voulions manger quelque chose simplement sans nous prendre la tête à cuisiner”.

“*P’tit frichti*” - выражение, которое употребляла мать героини данной статьи. Следовательно, лексема *frichti* продолжает активно использоваться современными носителями языка любой возрастной группы вне зависимости от их социального статуса в ситуациях неформального общения.

### 3.2.5 Poiscaille

В ходе нашего исследования было установлено, что лексема *poiscaille* (рыба) [Гринева, Громова 1988: 474] была употреблена 16 раз с 1960 по 1987 года и 3 раза с 2011 по 2012 год. Нам также удалось установить примеры употребления лексемы *poiscaille* и в женском, и в мужском роде. В словаре Е.Ф.Гриневой, Т.Н. Громовой указано, что данная лексема может быть как мужского, так и женского рода. Однако, в словаре лексики арго [Dictionnaire de la Zone](#) отмечено, что данная лексема является мужского рода. В ходе работы с корпусом *Frantext* нам удалось установить ряд примеров, в которых лексемы *poiscaille* была женского рода:

“Je suppose que le ton protecteur et le paternalisme dont j'ai tant souffert à l'époque de ma dèche doivent lui faire également horreur; donc, au lieu de donner, je troque: je lui achète l'œuf du mercredi et la *poiscaille* du vendredi contre des Gitanes, je lui

file du papier à lettres « à condition qu'elle m'aidera pour mes devoirs de maths, je vais prendre des cours par correspondance», etc.” [Sarrazin 1965: 280]

“Ce soir, on mange de la *poiscaille*. J'ai faim, une faim rageuse. Je commence à sortir du placard le pain et les assiettes. Encore du hareng ou du maquereau, bouh!” [Sarrazin 1965:17]

“Ça fait des ronds dans l'eau, comme les requins autour de la *poiscaille*, et le cercle se resserre sans faire de vagues.” [Chazal 2012: 126]

Из данных наблюдений можно сделать следующие выводы. Во-первых, лексема *poiscaille* продолжает широко использоваться современными носителями языка любой возрастной группы вне зависимости от их социального статуса в ситуациях неформального общения. Во-вторых, возможность употребления данной лексемы как в женском, так и в мужском роде говорит о том, что данная лексема употребляется в основном в устной речи, а не в литературной.

### 3.2.6 Pinard

В ходе нашего исследования было установлено, что лексема *pinard* (*вино, чаще красное*) [Гринева, Громова 1988: 457] была употреблена 146 раз с 1950 по 1999 года и 37 раза с 2000 по 2019 год. Данная лексема появилась в конце XIXго века и имела значение “плохое красное вино”, то есть имела пейоративную окраску. Сегодня лексема *pinard* не несет в себе негативного оттенка и используется в значении “красное вино” любого качества [Duneton 1998: стр.546]. Так, лексема *pinard* продолжает широко использоваться современными носителями языка любой возрастной группы вне зависимости от их социального статуса в ситуациях неформального общения, однако со временем произошло улучшение значения слова.

### 3.2.7 Bonbec

В ходе нашего исследования с использованием корпуса *Frantext* было установлено одно употребление лексемы *bonbec* (*конфета, сладость*) в 2011 году. Однако, нам также удалось установить употребление данной лексемы в [песне](#) Рено “Mistral Gagnant”, выпущенной в 1985 году, а также в [песне](#) Медин “Sister Act”, выпущенной в 2009 году и в [песне](#) Klub des losers “Jeu de massacre”, вышедшей в 2012 году. Следовательно, можно сделать вывод о том, что лексема *bonbec* продолжает использоваться современными носителями языка любой возрастной группы вне зависимости от их социального статуса в ситуациях неформального общения.

### 3.2.8 Plat healthy

Нам не удалось установить ни одного употребления данного словосочетания в источниках, представленных в корпусе *Frantext*, вероятно потому, что лексема *healthy* (*с англ. здоровый, невредный*) является заимствованием из английского языка. Однако данное словосочетание встречается все чаще в интернет-источниках, особенно в [статьях](#), посвященных здоровому питанию и рецептам здоровых блюд. Следовательно, можно говорить о том, что словосочетание *plat healthy* широко используется современными носителями языка, особенно в устной речи, а также в языке современной прессы. Предположительно, возрастающая узуальность данной лексемы связана с возрастающей популярностью здорового питания. Словосочетание *plat healthy* используется в основном более молодым поколением, восприимчивым к англицизмам. Старшее поколение для передачи смысла “здоровое блюдо” продолжает использовать словосочетание *repas sein*.

### 3.2.9 Brunch

В ходе нашей работы с корпусом *Frantext* было установлено, что лексема *brunch* была употреблена 3 раза с 1976 по 1989 гг и 5 раза с 2002 по 2017 гг. Следовательно, лексема *brunch* (от англ. *поздний завтрак*) все чаще употребляется современными носителями языка любой возрастной группы вне зависимости от их социального статуса в ситуациях общения любой степени формальности. В современной французской прессе также наблюдается появление глагольной лексемы [\*bruncher\*](#). Слово *brunch* - англицизм, однако возможность формирования от него глагола в соответствии с французской системой говорит о его жизнеспособности.

### 3.2.10 Rab

Лексема *rab* (*дополнение, добавка*) [Гринева, Громова 1988: 501] была употреблена 18 раз с 1952 по 1999 гг и 9 раз с 2000 по 2019 гг. Так, можно сделать вывод, что лексема *rab* остается широко употребительной среди молодого поколения. Данная лексема является апокопой лексемы *rabiot*. Лексема *rabiot* в свою очередь не употребляется молодыми носителями языка. [Duneton 1998: 505]

### 3.2.11 Boustifaille

В ходе работы с корпусом *Frantext* было установлено, что лексема *boustifaille* (еда, жратва) [Гринева, Громова 1988: 94] была употреблена 29 раз с 1951 по 1996 гг и 5 раз с 2000 по 2012 гг. Сегодня данная лексема употребляется меньше, поскольку ее поглощает более узуальная лексема *bouffe*. [Duneton 1998: 371] На основании нашего исследования можно сделать вывод, что лексема *boustifaille* продолжает использоваться современными носителями языка любой возрастной группы вне зависимости от их социального статуса в ситуациях неформального общения, однако реже, чем прежде.

### 3.2.12 Boustiffe

В ходе нашего исследования было установлено два употребления лексемы *boustiffe* (еда, жратва) [Гринева, Громова 1988: 94] в 1963 году. Более поздних примеров ее употребления установить не удалось. На основании полученных данных можно сделать вывод, что лексема *boustiffe* вышла из употребления и, вероятно, больше не используется современными носителями языка.

### 3.2.13 Bouftance

Нами было установлено два употребления лексемы *bouftance* (еда, жратва) [Гринева, Громова 1988: 88] - в 1987 и 1996 гг. Сегодня данная лексема практически вытеснена из употребления более узувальной лексемой *bouffe*, что подтверждается и нашими наблюдениями. Однако до середины 1960-х годов именно лексема *bouftance* была самой употребительной [Duneton 1998: 372].

### 3.2.14 Vectance / Vecquetance

Данная лексема с орфографией *vectance* встретилась в корпусе 14 раз с 1959 до 1995 гг и 2 раза с 2008 по 2012 год. С орфографией *vecquetance* данное слово было употреблено 5 раз с 1965 по 1983 гг.. Слово *vectance*, возникшее в конце 19го века, практически вышло из употребления [Duneton 1998: 372], что подтверждается и нашими наблюдениями. Также наличие двух возможных орфографий данной лексемы свидетельствует о том, что в основном она употреблялась в устной речи, а не в литературной, следовательно единой орфографии за ней не закрепилось.

### 3.2.15 Avoir / crever la dalle

В ходе нашего исследования было установлено, что выражение *crever la dalle* (голодать, умирать с голоду, сильно хотеть есть) [Гринева, Громова 1988: 203] было употреблено 13 раз с 1951 по 1997 гг и 14 раз с 2000 по 2019 год.

Выражение *avoir la dalle* было употреблено 5 раз с 1951 по 1997 гг и 22 раза с 2000 по 2021 год. Следовательно, выражение *avoir la dalle* более узуально, чем *crever la dalle*, однако на основании полученных данных нельзя утверждать, что оно выходит из употребления. Оба выражения продолжают активно употребляться носителями языка любой возрастной группы вне зависимости от их социального статуса в ситуациях неформального общения.

### 3.2.16 Avoir les crocs

В ходе работы с корпусом было установлено, что выражение *avoir les crocs* (*быть голодным*) [Гринева, Громова 1988: 193] было употреблено 6 раз с 1984 по 1998 гг и 1 раз в 2000 году. Более поздних употреблений данного выражения установить не удалось. На этом основании можно сделать вывод, что данное выражение постепенно выходит из употребления.

### 3.2.17 Se faire péter / se torcher le bide

В ходе нашего исследования не было установлено употребления данных выражений со словом *bide*.

Поиск в словаре [Le Dictionnaire de la Zone](#), где собраны слова аргос пригородов крупных городов (*des banlieues*) также не дал результатов. На основании этого можно сделать вывод об окказиональности данных выражений, которые мы получили в ходе опроса молодых носителей языка в университете Кан-Нормандия.

### 3.2.18 Becter / becqueter

Лексема с орфографией *becter* (есть, шамать, лопать) [Гринева, Громова 1988: 62] была употреблена 33 раза с 1963 по 1995 гг.. Более поздних употреблений данной лексемы с такой орфографией обнаружить не удалось. С орфографией *becqueter* данная лексема была употреблена 27 раз с 1950 по 1993 год и 14 раз с 2000 по 2019 год. Следовательно, можно сделать вывод, что орфография

*becter* более не используется носителями языка. Данная лексема с орфографией *becqueter* продолжает широко употребляться современными носителями языка любой возрастной группы вне зависимости от их социального статуса в ситуациях неформального общения. Также наличие двух возможных орфографий данной лексемы свидетельствует о том, что в основном она употреблялась в устной речи, а не в литературной, следовательно единой орфографии за ней не закрепилось.

### 3.2.19 Se goinfrer

В ходе нашего исследования было установлено 36 употреблений лексемы *se goinfrer* (жрать, обжираться) [Гринева, Громова 1988: 303] с 1953 по 1996 гг и 20 словоупотреблений с 2000 по 2019 гг. Следовательно, данная лексема активно используется носителями языка любой возрастной группы вне зависимости от их социального статуса в ситуациях неформального общения.

### 3.2.20 Ubereats

*Se faire livrer / commander Ubereats* - заказать доставку еды на дом из Ubereats. В ходе работы с корпусом *Frantext* было установлено 2 словоупотребления лексемы *Ubereats* в 2021 году. Более ранних употреблений данной лексемы установить не удалось. Сервис доставки еды на дом *Ubereats* начал работать во Франции в 2014 году. Особую популярность данный сервис приобрел после пандемии 2020 года. Следовательно, логичным представляется предположение, что количество употреблений данной лексемы будет расти в предстоящие годы, поскольку все больше людей, в особенности молодежь, пользуются услугами доставки еды на дом.

### 3.3 Вывод к главе 2

Еда и приготовление блюд занимают важное место в повседневной жизни французов всех возрастов и социальных категорий. [Duneton 1998: 371] Поэтому неудивительно, что многие слова разговорного стиля могут употребляться в ситуациях неформального общения вне зависимости от социального статуса говорящего.

На основании полученных нами данных можно проследить следующие изменения лексико-семантическом поле “еда”:

1. Ядром данного лексико-семантического поля являются следующие лексемы: *bouffe*, *pinard*, *avoir la dalle*, *se goinfrer*. На периферии поля находятся лексемы *graille*, *miam-miam*, *frichti*, *poiscaille*, *bonbec*, *plat healthy*, *brunch*, *rab*, *boustifaille*, *becqueter*, *Ubereats*.
2. Из употребления постепенно выходят следующие лексические единицы: *boustifaille*, *boustiffe*, *bouftance*, *becquetance*. Все они замещаются более узуальной лексемой *bouffe*, которая, в свою очередь, употребляется современными носителями языка очень активно и является гиперонимом по отношению к остальным словам в данном синонимическом ряду. Выражение *avoir les crocs* вытесняется более узуальным *avoir la dalle*. Синонимичное ему *crever la dalle* также употребляется все реже.
3. В связи с появлением новых реалий появляются и новые слова для их описания. Ярким примером этому можно назвать появление лексемы *Ubereats*, уже зафиксированного в литературных источниках, а также лексема *brunch*, от которой уже возможно формирование глагола *bruncher*.

4. Произошло улучшение значения слова *pinard*, которое сегодня используется в значении “любое красное вино”, а в начале XIX века имело значение “плохое вино, пойло”.
5. В речи молодых носителей языка встречаются англицизмы (*plat healthy*), которые не употребляются более взрослыми носителями, поскольку во французском языке есть более близкий им аналог (*repas sein*).
6. Употребление той или иной лексемы зависит от ситуации общения, от возраста говорящего (например, лексема *graille* используется исключительно молодыми носителями языка), а также от возраста того, с кем ведется разговор (например, лексема *miam - miam* употребляется носителями языка в основном при общении с детьми).

### Глава 3. Функционирование лексем, входящих в лексико-семантическое поле “образование”

Методология, которой мы пользовались при составлении лексико-семантического поля “образование”, была аналогичной той, которую мы применяли при составлении лексико-семантического поля “еда”. Сначала был проведен личный опрос студентов в университете Кан-Нормандия. Был составлен глоссарий по теме “образование” [см. Приложение 2] Далее была проведена работа с с подкорпусом “Réseau Lexical” Национального корпуса французского языка Frantext. Исползованный подкорпус состоит из 1420 документов общим объемом 80 089 142 словоупотреблений, датированных 1950 - 2022 гг. Для того, чтобы проследить эволюцию развития интересующего нас поля “образование”, нами был составлен исследовательский корпус по этой теме, в который вошли в общей сложности 3059 словоупотреблений. Из данного исследовательского корпуса были вручную удалены примеры, в которых содержались слова, омонимичные используемым нами. Далее были установлены даты публикации произведений, в которых были употреблены анализируемые лексемы и сделаны выводы по эволюции их употребления.

Вопросы, задаваемые в ходе опроса молодых людей для получения материала по теме “образование”:

- Какими словами Вы опишете преподавателя, который Вам нравится?  
(Comment décrivez-vous un professeur que vous aimez bien?)
- Какими словами Вы опишете преподавателя, который не Вам нравится?  
(Comment décrivez-vous un professeur que vous n'aimez pas?)
- Какими словами Вы опишете строгого преподавателя? (Comment diriez-vous qu'un professeur est strict?)

- Какими словами Вы опишете более лояльного преподавателя? (Comment diriez-vous qu'un professeur est plutôt compréhensif?)
- Как Вы скажете Вашему другу, что экзамен был простой? (Si vous avez eu un examen plutôt facile, comment le diriez-vous à votre ami?)
- Как Вы скажете Вашему другу, что экзамен был сложный? (Si vous avez eu un examen dur, comment le diriez-vous à votre ami?)
- Какие синонимы к слову “списывать” (*tricher*) Вы могли бы назвать? (Qu'est ce qu'il y a comme synonymes pour le mot “tricher”)

#### 4.1 Функционирование лексем, входящих в лексико-семантическое поле “образование”

##### 4.1.1 Venir en touriste

Интересующее нас в данном случае выражение *venir en touriste* (1. прийти неподготовленным; 2. прийти без особого интереса, вовлечения) было употреблено в корпусе 8 раз с 1954 по 1998 гг и 12 раз с 2005 по 2018 гг. Нам удалось найти пример его употребления в контексте разговора о школе:

“Il vient au lycée *en touriste*, se déplace d'une salle à une autre, en sifflotant.”  
[Desmarteau 2012: 10].

Однако большинство установленных нами примеров были употреблены в самых разных контекстах. Следовательно, нельзя говорить о принадлежности данного выражению к школьному или к университетскому жарго, а о возможности употребления данного выражения носителями любого возраста и социального положения вне зависимости от степени формальности ситуации общения.

#### 4.1.2 Un professeur flic

Нам не удалось установить употребление данного словосочетания в источниках, представленных в корпусе *Frantext*. Помимо этого, данного словосочетания нет и в словаре разговорного языка Е.Ф. Гриневой, Т.Н. Громовой. Однако лексема *flic* (*полицейский, фараон*) [Гринева, Громова 1988: 272] там представлена. Поиск данного словосочетания в словаре *Dictionnaire de la Zone* также не дал результатов. Следовательно, логичным представляется сделать вывод об окказиональности данного словосочетания, которое мы получили в ходе личного опроса молодых носителей языка. Представляется, что оно используется студентами университетов в ситуациях неформального общения со сверстниками для обозначения особо строгого преподавателя.

#### 4.1.3 Être chaud (*c'est chaud*)

Исследуя выражение [c'est chaud](#) (это сложно) , нам удалось установить 6 его употреблений в корпусе *Frantext* с 1950 по 1999 гг и 14 его употребления с 2000 по 2021 гг.. Так, логичным представляется предположить, что данное выражение набирает популярность и используется в речи носителей языка все чаще. Помимо этого, нам удалось найти [ресурс](#), в котором носитель языка следующим образом говорит о рассматриваемом нами *c'est chaud*:

*“C'est une expression du langage courant que je vous recommande de ne pas utiliser quand vous êtes au travail, par exemple, ou dans des situations de langage soutenu” .*

Следовательно, выражение *c'est chaud* может употребляться как более молодыми, так и взрослыми носителями, но всегда в ситуации неформального общения.

#### 4.1.4 Bahut

Лексема *bahut* (*лицей, коллеж*) [Гринева, Громова 1988: 44] была употреблена 62 раза с 1961 по 1999 год и 48 раз с 2001 по 2019 год. На основе данной информации можно сделать вывод, что слово *bahut* продолжает активно употребляться носителями языка в основном школьного возраста в ситуации неформального общения между сверстниками. Употребление данной лексемы более взрослыми носителями языка нам установить не удалось. Также, важным представляется упомянуть этимологию рассматриваемой нами лексемы: в 1832 слово *bahut* обозначало особую военную школу Сен-Сир и относилось к военному аргю, и только в 1844 году оно стало обозначать любой лицей.

#### 4.1.5 Bahuter

В ходе нашего исследования нам удалось установить два употребления лексемы *bahuter* (*шуметь, издеваться, изыматься*) [Гринева, Громова 1988: 44] в 1961 году. Более поздних примеров ее употребления нам установить не удалось. Вероятно, данная лексема постепенно выходит из употребления современных носителей языка. В случае с данной лексемой также представляется важным упомянуть ее этимологию: в 1862 году слово *bahuter* в значении *шуметь* употреблялось в первую очередь курсантами особой военной школы Сен-Сир и относилось к военному аргю. Вероятно, слово *bahuter* прижилось в языке в этом значении по аналогии с глаголом *chahuter* (*скандалить, кричать, освистать*) [Гринева, Громова 1988: 127]

#### 4.1.6 Cantoche

Лексема *cantoche* (*столовка*) [Гринева, Громова 1988: 114] была употреблена 4 раза с 1977 по 1987. Однако мы нашли и более поздние употребления данной лексемы:

Первый пример взят из [песни](#) *J'ai la haine* певца Arkol, выпущенной в 2007 году:

“Métro boulot pour le frigo | 35 plombes sur un Macintosh | Pizza plus de frite à la cantoché”

Второй пример употребления интересующей нас лексемы был найден в [песне](#) *Le Poète et le Vandale* певца Lucio Bukowski, выпущенной в 2012 году:

“Honnête, ça c'saurait, dégoupilleur d'extincteurs | Faiseur de poches à la cantoché, personne s'approche du goret”

Лексема *cantoché* в основном имеет смысл “школьная столовая”. [К. [Duneton 1998: 371] Второй из представленных нами примеров использования лексемы *cantoché* был найден именно в таком интересующем нас контексте. Следовательно, слово *cantoché* употребляется в первую очередь носителями языка школьного возраста для названия близкой и часто встречающейся для них реалии.

#### 4.1.7 Dirlo

Лексема *dirlo* (*директор, директорша*) [Гринева, Громова 1988: 225] была употреблена 38 раз с 1960 по 1992 гг и 5 раз с 2015 по 2018 гг.. Также, нам удалось установить примеры употребления данной лексемы с артиклем как мужского, так и женского рода:

“Sommée de faire mon devoir par *une dirlo* très psycho-pédagogique elle aussi, qui tenait à encourager la moindre lueur chez ses minus, je me suis donc rendue salle Chopin pour apprendre que TOUS les chérubins se verraient cités au

palmarès afin de ne faire de peine à aucun ange gardien.” [B.Groult, F. Groult 1968: 248]

“Il demanda à Loulou des nouvelles de l'école, des copains, de Bibiche l'instituteur, *du «dirlo»* et des jeux de la «récré»” [Sabatier 1969: 63]

Следовательно, пол директора школы, о котором идет речь, никак не влияет на форму интересующего нас слова.

Лексема *dirlo* продолжает употребляется носителями языка, однако в основном школьного возраста и в ситуации общения со сверстниками.

#### 4.1.8 Fayot

Лексема *fayot* (*подхалим, подлиза*) [Гринева, Громова 1988: 261] была употреблена 7 раз с 1952 по 1999 гг и 3 раза с 2004 по 2018 гг. В ходе исследования нам удалось зафиксировать форму женского рода интересующей нас лексемы - *fayote*.

“ - Madame la bonne élève a peur de se faire gronder, hein ? Allez, va en cours, va vite!

Elle tourne les talons. Elle passera peut-être pour une *fayote* mais, au moins, il ne l'aura pas vue pleurer.” [Jung 2018: 717]

Сегодня это слово используется в основном более молодыми носителями языка, в первую очередь студентами и школьниками в ситуации общения между сверстниками. [Duneton 1998: 139]. Также представляется важным заметить, что лексема *fayot* в интересующем нас значении “подхалим, подлиза” появилась в начале XIXго века в военном аргю и только после перешла в среду школьного и университетского жарго.

#### 4.1.9 Fayoter

Нам удалось установить следующую эволюцию употребления лексемы *fayoter* (подлизываться, стараться, лезть из кожи вон) [Гринева, Громова 1988: 261]: с 1972 по 1999 гг было зафиксировано 9 ее употреблений, с 2000 по 2018 гг - 5 употреблений. Поскольку глагол *fayoter* образован от рассмотренного выше существительного *fayot*, он также относится к школьному и университетскому жарго и употребляется в первую очередь более молодыми носителями языка при общении между собой.

#### 4.1.10 Bûcher

Лексема *bûcher* (зубрить, долбить) [Гринева, Громова 1988: 103] была употреблена в источниках корпуса *Frantext* 8 раз с 1952 по 1999 гг и 4 раза с 2000 по 2018 гг. Следовательно, данное слово продолжает активно употребляться носителями языка, в первую очередь более молодым поколением (школьниками и студентами), в первую очередь в общении с одноклассниками/ людьми, с которыми говорящий учится. Рассматриваемая нами лексема принадлежит к школьному и студенческому жарго. Следовательно, представляется, что в разговоре со старшими молодые носители языка употребляют более нейтральные синонимы лексемы *bûcher*.

#### 4.1.11 Potasser

Данная лексема (*potasser* - учить, штудировать, зубрить, долбить) [Гринева, Громова 1988: 484] была употреблена в корпусе 28 раз с 1950 по 1999 гг и 17 раз с 2002 по 2018 гг. Глагол *potasser*, как и синонимичный ему глагол *bûcher*, также принадлежит к школьному и студенческому жарго, следовательно употребляется в первую очередь молодыми носителями языка, которые в данный момент получают образование средней или высшей ступени.

#### 4.1.12 Pomper

В ходе нашего исследования нам удалось проследить следующую эволюцию употребления лексемы *potper* (*списывать, сдувать*) [Гринева, Громова 1988: 478]: с 1965 по 1998 гг она была употреблена в корпусе 7 раз, с 2003 по 2012 - 2 раза. Нам также удалось установить употребление интересующей нас лексемы в песне "[Apocalypse 894](#)" современного певца Stupeflip, выпущенной в 2011 году, а также в песне "[Dites bonjour au meilleur](#)" певца Johnson Smitherz, также выпущенной в 2011 году. В обоих песнях речь идет не о списывании в школе, а о копировании, плагиате в широком смысле слова. Следовательно, логичным будет сделать вывод, что лексема *potper* используется носителями языка разных возрастов, вне зависимости от их социального статуса в ситуации неформального общения, а не только школьниками и студентами.

#### 4.1.13 Potache

Как показало наше исследование, лексема *potache* (*учащийся лицея, коллежа*) [Гринева, Громова 1988: 483] была употреблена в корпусе 17 раз с 1950 по 1999 гг и 16 раз с 2000 по 2019 гг. Данное слово употребляется как взрослыми носителями языка для называния учащихся лицея или коллежа в ситуации неформального общения, так и более молодыми носителями языка, в частности самими учащимися лицеев и коллежей для называния самих себя и друг друга.

#### 4.1.14 Promo

Лексема *promo* (*выпуск, класс*) [Гринева, Громова 1988: 492] была употреблена в корпусе 5 раз с 1981 по 1999 гг и 13 раз с 2008 по 2021 гг.. На основании полученных данных мы можем сделать вывод, что данное слово употребляется носителями языка все чаще, в первую очередь студентами в

ситуациях неформального общения. В ситуациях более формального общения используется полная форма слова - *promotion*.

#### 4.1.15 *User sa culotte (ses fonds de culotte) sur les bancs de la fac/ de l'école*

Нам не удалось найти точного перевода данного выражения на русский язык, однако в толковом онлайн словаре [\*ABC de la langue française\*](#) дано следующее его определение: *aller au collège sans en retirer aucun fruit; être scolarisé, aller à l'école, assister aux cours, pour évoquer le temps de sa jeunesse où on allait à l'école*. Представляется, что самый близкий аналог этого выражения в русском языке - “протирать штаны в школе” или же просто “быть в школе, ходить в школу”.

В ходе работы с корпусом *Frantext* нам удалось установить 2 употребления этого выражения в 1963 и 1967 гг, и 5 его употреблений с 2007 по 2018 гг. Рассмотрим некоторые из найденных нами примеров его употребления:

“Tu sais que j'ai grandi dans la Cité des Moineaux, et que, par conséquent, j'ai peut-être *usé mes fonds de culottes sur les mêmes bancs d'écolier* que ton Dupré?”  
[Jaouel 2007: 202]

“C'est le genre de type qui a dû *user ses fonds de culotte* dans des écoles privées, il doit se demander ce qu'il fait là.” [Mahany 2008: 190]

Оба примера используются в воспоминаниях о школьных годах, вероятно, более взрослых носителей языка. Следовательно, можно предположить, что данное выражение может употребляться как более взрослыми носителями языка, так и более молодым поколением вне зависимости от их социального положения в ситуациях неформального общения.

## 4.2 Вывод к главе 3

В результате нашего исследования можно проследить следующие изменения в лексико-семантическом поле “образование”:

1. Ядром данного лексико-семантического поля являются следующие лексемы: *bahut, potasser, potache, promo, c'est chaud*. На периферии поля находятся лексемы *cantoche, dirlo, fayot, fayoter, bûcher, pomper, user sa culotte sur les bancs de l'école*.
2. Ряд слов, которые сегодня принадлежат (или принадлежали ранее) к школьному и/ или университетскому жарго, изначально принадлежали к военному жаргону (*fayot, fayoter, bahut, bahuter*).
3. Молодые носители языка предпочитают употреблять сокращенные формы слов (*promo, dirlo*).
4. Ряд лексем употребляется школьниками и студентами только в разговоре между собой, что свидетельствует об их принадлежности к определенной социальной группе. Однако, выходя из этой возрастной группы (закончив школу или университет), носитель языка прекращает употреблять определенные слова и замещает их более нейтральными (*bûcher, cantoche, potasser*).
5. Употребление той или иной лексемы зависит от ситуации общения, от возраста говорящего (например, лексемы *cantoche, bûcher, potasser* используется в основном школьниками или студентами) и от его социального положения.



## Заключение

Изучение молодежного жарго приобретает сегодня особую актуальность в свете большого количества программ международного обмена между французскими и российскими вузами. Однако сложность в изучении языка молодежи состоит в том, что он отличается исключительной быстротой развития, а также характерной экспрессивностью входящих в него лексических единиц.

В ходе исследования нам удалось установить ряд изменений, которые произошли в лексико-семантических полях “еда” и “образование”.

В лексико-семантическом поле “еда” лексема *bouftance* в середине прошлого века входила в ядро данного поля, однако после середины 1960-х годов она была практически вытеснена из употребления более узуальной лексемой *bouffe*. Похожую эволюцию употребления мы наблюдаем и с лексемами *boustifaille* и *bectance*, которые не были полностью вытеснены из употребления, но сегодня используются намного реже, чем в середине XX века. Выражение *avoir la dalle* постепенно вытесняет синонимичное ему *crever la dalle* и занимает его место в ядре данного поля, *crever la dalle* в свою очередь располагается на периферии. Синонимичное им *avoir les crocs* также постепенно выходит из употребления. В связи с появлением новых реалий появляются и новые лексемы для их обозначения - *Ubereats*, *brunch*.

В лексико-семантическом поле “образование” лексема *promo*, которая в XX веке была на периферии, сегодня входит в ядро поля. Похожая эволюция развития у выражения *c'est chaud*. Из употребления выходит лексема *bahuter*.

## Библиография

- 1) *Анищенко О.А.* Генезис и функционирование молодежного социолекта в русском языке национального периода. – М.: Флинта; Наука, 2010. 280 с.
- 2) *Букина Л.М.* Англицизмы в современных интернет статьях на французском языке. / Вестник Российского университета дружбы народов. Теория языка. Семиотика. Семантика. Коломна, 2015. С. 110-116.
- 3) *Васильев Л. М.* Теория семантических полей. Вопросы языкознания. 1971, 5. С. 105–113.
- 4) *Лавкова И.В.* Лексико-семантическое поле «оказание материальной или вещественной помощи» // Вестник ВУиТ. 2013. No 3. С. 147 - 155.
- 5) *Пренко Л.И.* Функционирование молодежного жаргона в современном французском языке (на материале французской песни) // Вестник Дагестанского государственного университета. – 2016 - №4. С. 65 – 73.
- 6) *Сороколетов Ф.П.* История военной лексики в русском языке. Л.: Наука, 1970. 384 с.
- 7) *Уфимцева А.А.* Опыт изучения лексики как системы. М.: Изд-во АН СССР, 1962. 287 с.
- 8) *Филин Ф.П.* О лексико-семантических группах слов. В кн.: Филин Ф.П. Очерки по теории языкознания. М.: Наука, 1982. С. 229–239.
- 9) *Хашимов Р.И.* Семантическое поле слов и его элементы. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015, 4 (46/2): С. 209–213.
- 10) *Чепорухина М.Г., Иванова Е.П.* Лексико-семантическое поле «Высшее образование» во французском и русском языках // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2019, 16 (2): С. 291–303.
- 11) *Щур Г. С.* Теория поля в лингвистике. М.: Наука, 1974. 255 с.

- 12) *Sourdot M.* Argot, jargon, jargot. In: *Langue française*, №90, 1991. Parlures argotiques. – P. 13–27
- 13) *Trimaille C., Billiez J.* Pratiques langagières de jeunes urbains: peut-on parler de “parler”? // *Molinari C., Galazzi E.* *Le Français en émergence*. – Bern, Peter Lang, 2007. – P. 95–109

## Художественная литература

- 1) *Bianciotti H.* Le Pas si lent de l'amour, 1995, P. 31
- 2) *Chazal P.* Marcus, 2012, P. 12
- 3) *Desmarteau C.* Troubles, 2012, P. 10
- 4) *Groult B., Groult F.* Il était deux fois, 1968, P. 248
- 5) *Jaouel P.* La gigue des cailleras, 2007, P. 20
- 6) *Jung M.* Le Triomphe de Thomas Zins, 2018, 1096 P.
- 7) *Mahany H.* Kiffer sa race, 2008, P. 190
- 8) *Navarre Y.* Une vie de chat, 1986, P.19
- 9) *Sabatier R.,* Les Allumettes suédoises, 1969, P. 63
- 10) *Sarrazin A.,* La Cavale, 1965, 506 P.

## Словари

- 1) *Гринева Е.Ф., Громова Т.Н.* Словарь разговорной лексики французского языка (на материале современной художественной литературы и прессы). – 2-е изд., М., 1988. – 638 с.
- 2) *Duneton C.* Le Guide du français familier. – Éditions du Seuil, 1998. – P. 60
- 3) Словарь лексики арго Dictionnaire de la Zone  
<https://www.dictionnairedelazone.fr/dictionary/definition>
- 4) Толковый онлайн словарь французского языка ABC -  
<https://www.languefrancaise.net>

## Список интернет-ресурсов

- 1) Сайт Большой Советской энциклопедии - [Молодёжь](#) [дата обращения - 28 марта 2022 года]
- 2) J.-P. Goudaillier - Langue et identité: comment marquer son identité en stigmatisant les autres ? [Langue et identité : comment marquer son identité en stigmatisant les autres ? | Lecture Jeunesse](#) [дата обращения - 1 мая 2022]
- 3) Онлайн “словарь” молодёжного языка - [Nouveau langage: parlez-vous l'ado couramment? | Femina](#)
- 4) M. Francard - Les réseaux sociaux, une menace pour la langue française ? [Les réseaux sociaux, une menace pour la langue française ? - rtbf.be](#)
- 5) [«Nous n'avons jamais autant écrit à travers l'histoire de l'humanité»](#)
- 6) E. Trouilleux - Comment les médias influencent-ils la langue française ? [Comment les médias influencent-ils la langue française ?](#)
- 7) Определение среднего социального класса - [https://glossarij-po-sotsiologii-vgueis.slovaronline.com/56-средний\\_класс](https://glossarij-po-sotsiologii-vgueis.slovaronline.com/56-средний_класс)
- 8) Сайт ресторана “Ça graille” в городе Нантер - [ÇA GRAILLE à Nanterre | 16 AVIS | CARTE MENU | TELEPHONE](#)
- 9) Пример употребления лексемы *graille* в 2019 году ["Seum", "droums", "boule": comprenez-vous ce langage utilisé par les jeunes ? - DH Les Sports+](#)
- 10) Онлайн “словарь” молодежной лексики для носителей языка старшего поколения - [31 mots d'argot qu'utilisent les jeunes et que vous ne comprenez pas. Les plus de 30 ans, vous allez nous remercier !](#)
- 11) Сайт группы мастер классов по готовке для маленьких детей [Miam Nutrition Académie - Nantes - Ateliers - Pays de la Loire](#)

- 12) Les Aventures de Sonic, episode 1 (1993) ( [YouTube](#) Sonic 01 Section spéciale secrète sabotage (1993)
- 13) Пример употребления лексемы *frichti* в 2022 году [Lorient. Mathilde livre ses plats maison sous vide](#)
- 14) Текст песни *Mistral gagnant* - [mistral gagnant paroles](#)
- 15) Текст песни *Sister act* - [Médine - Sister Act Lyrics & traduction](#)
- 16) Текст песни *Jeu de massacre* - [klub des losers jeu de massacre](#)
- 17) Пример употребления словосочетания *plat healthy* - <https://www.elle.fr/Elle-a-Table/Idees-de-menus/Recette-healthy>
- 18) Пример употребления лексемы *bruncher* [Un dimanche à Paris : nos adresses préférées où bruncher](#)
- 19) Определение выражения *venir en touriste* - [Définition de TOURISTE](#)
- 20) Определение выражения *c'est chaud* - <https://www.dictionnairedelazone.fr/dictionary/search/chaud/chaud>
- 21) Пример употребления выражения *c'est chaud* - [3 expressions à connaître absolument en français \(volume 2\)](#)
- 22) Этимология лексемы *bahut* - [Etymologie de BAHUT](#)
- 23) Этимология лексемы *bahuter* - <https://www.cnrtl.fr/etymologie/bahuter>  
[user sa culotte sur les bancs du collège \(définition\)](#)
- 24) Текст песни *J'ai la haine* - [https://www.angolotesti.it/A/testi\\_canzoni\\_arkol\\_1\\_13055/testo\\_canzone\\_j'ai\\_la\\_haine\\_431822.html](https://www.angolotesti.it/A/testi_canzoni_arkol_1_13055/testo_canzone_j'ai_la_haine_431822.html)
- 25) Текст песни *Le Poète et le Vandale* - <https://genius.com/Lucio-bukowski-le-poete-et-le-vandale-lyrics>
- 26) Текст песни *Apocalypse 894* - [apocalypse 894 paroles](#)
- 27) Текст песни *Dites bonjour au meilleur* - [Johnson Smitherz – Dites Bonjour Au Meilleur Lyrics](#)

## Приложение 1

I. Глоссарий к исследованию лексико-семантического поля “еда”

1) существительные

фр.	перевод	словообр-е	пример исп-я
la bouffe (fam.)	<i>pop.</i> , еда, жратва	av. 1926 <i>pop.</i> «nourriture». Déverbal de <i>bouffer*</i> , prob. d'origine dialectale notamment en Suisse romande, Valais, aux sens de « mangeaille, victuailles » et de « festin, ripaille » ( <i>Pat. Suisse rom.</i> ). ( <a href="https://www.cnrtl.fr/etymologie/bouffe">https://www.cnrtl.fr/etymologie/bouffe</a> )	“Quand il dessine la <b>bouffe</b> , on a vraiment faim.” - à propos d'Albert Uderzo (cités dans la revue BoDoï, juin 2002) de Zep))
la graille	<i>arg.</i> , еда, жратва	1929 (d'apr. Esn.). Dér. régr. de <i>graillon</i> . - 1642 «restes d'un repas » (Oudin); 1798 «une odeur de viande ou de graisse brûlée» ( <i>Ac.</i> ). Dér. de l'a. fr. <i>graillier</i> , <i>graeillier</i> «rôtir sur un gril » ( <i>cf.</i> <i>griller</i> , <i>gril</i> ); ( <a href="https://www.cnrtl.fr/etymologie/graillon">https://www.cnrtl.fr/etymologie/graillon</a> )	“ Nicolas grommela quelque chose comme “je lui demande rien, moi, à maman, je me ferais bien ma <b>graille</b> tout seul.” (R. Ikor, Le Tourniquet des innocents)
le miam (-) miam	<i>fam.</i> , еда	onomatopée issue de la délectation de <i>boire</i> ou de <i>manger</i> ( <a href="https://fr.wiktionary.org/wiki/miam">https://fr.wiktionary.org/wiki/miam</a> )	“ - Sonic. Je <b>meurs de faim</b> . On va se faire <b>un miam-miam</b> quelque part ? - D'accord, Hector.” - (Les Aventures de Sonic, épisode 1 (1993–1996))
le frichti	<i>pop.</i> , еда, шамовка; блюдо; готовка	1834 <i>fricheti</i> « gala, festin»; 1855 « repas d'extra »; 1864 « fricot, régal ». Du terme alsacien équivalent à l'all. <i>Frühstück</i> «petit déjeuner» En français familier. Attesté depuis 1859 (Champfleury, <i>Mascarade</i> , page 73) : <i>Voilà ce que je te conseille : c'est de payer un petit frichti au</i>	<b>Frichtis</b> , c'est le nom que la cuisinière de Lorient (Morbihan) de 32 ans a donné à son activité de restauration à emporter, lancée en octobre 2021.” - Ouest-France, publié le 20/01/2022 à 08h01

		<i>garni-modèle du quartier des Abattoirs</i> ( <a href="https://www.cnrtl.fr/etymologie/frichtis">https://www.cnrtl.fr/etymologie/frichtis</a> )	
un <b>poiscaille</b> // une poiscaille	<i>pop.</i> , рыба	Resuffixation de <i>poisson</i> ( <a href="https://www.dictionnaire-delazone.fr/dictionary/search/poiscaille/poiscaille">https://www.dictionnaire-delazone.fr/dictionary/search/poiscaille/poiscaille</a> )	“Ça nous surprenait un peu, dis-je, en attaquant par le flanc mon hareng grillé (car je ne délaissais pas ma part de <b>poiscaille</b> pour toutes les histoirettes du monde” - La Cavale, A. Sarrazin)
du <b>pinard</b> (fam.)	<i>pop.</i> , вино (чаще красное)	var. <i>pop.</i> de pineau - 1406 «sorte de raisin»; 2. déb. xv <sup>e</sup> s. «vin fait avec ce raisin»; 1835 pineau noir, blanc «célèbres cépages de Bourgogne, Champagne, Alsace» ( <a href="https://www.cnrtl.fr/etymologie/pineau">https://www.cnrtl.fr/etymologie/pineau</a> )	“Un verre de <b>pinard</b> , les gars, un verre de <b>pinard</b> à la santé de la paix” - (Le Sursis J.-P. Sartre)
un <b>bonbec</b> (fam.)	конфета, сладость	Resuffixation de <i>bonbon</i> . ( <a href="https://www.dictionnaire-delazone.fr/dictionary/search/bonbec/bonbec">https://www.dictionnaire-delazone.fr/dictionary/search/bonbec/bonbec</a> )	“Et les médecins ne tombent jamais malades, les nutritionnistes ne mangent ni <b>bonbecs</b> ni chips, les cordonniers sont toujours bien chaussés.” - (Muriel Gilbert, <i>Au Bonheur des fautes</i> , Vuibert, Paris, 2017)
plat healthy	здоровое блюдо	emprunté à l'anglais; <i>healthy</i> = seine	“Retrouvez toutes nos meilleures recettes de <b>plats healthy</b> pour manger sainement.” - site web <a href="#">Top 15 des plats healthy du moment   Mes recettes faciles</a> , 30 марта
<b>brunch</b>	бранч, поздний завтрак	emprunté à l'anglais; <i>breakfast</i> (le petit déjeuner) + <i>lunch</i> (le déjeuner)	“Originaire des Etats-Unis, le <b>brunch</b> a trouvé sa place dans les traditions culinaires françaises” - Marie Claire, Cuisine et Vins de France, mars/avril - 2022
du <b>rab</b> (fam.)	добавка	du <i>rabiot</i> ; 1859 id. <i>rabiot</i> «soupe que les soldats laissent quelquefois au fond de la gamelle» (Larch., p. 80)	“Toulouse. Fini le <b>rab'</b> à la cantine, le temps est aux économies” - <a href="#">Toulouse. Fini le rab' à la cantine, le temps est aux économies - ladepeche.fr</a> , 30 марта

la <b>boustifaille</b>	pop., еда, жратва	Formation expressive à partir de <i>bouffer</i> «manger gloutonnement»; <i>boustifaille</i> étant un terme dialectale d'aire très étendue. A partir du radical de <i>bouffer</i> on peut imaginer une double évolution : a) un dér. en <i>-aille*</i> <i>bouffaille</i> attesté en 1792 (Hébert, <i>Père Duchesne</i> , n°199, p. 4 d'apr. Walter dans Quem.), b) des verbes dér. fréquentatifs <i>bouffeter</i> , <i>bouffetifer*</i> d'où les subst. <i>bouffetifaille</i> ou <i>boutiffaille</i> (dial. du centre, Jaub.), puis, par dissimilation, <i>boustifaille</i> . ( <a href="https://www.cnrtl.fr/etymologie/boustifaille">https://www.cnrtl.fr/etymologie/boustifaille</a> )	Ils sont allés pique-niquer avec deux paniers de <b>boustifaille</b> .
la <b>boustiffe</b>	pop., еда, жратва		
la <b>bouftance</b>	pop., еда, жратва	1930 - dérivé de bouffe (par croisement avec bectance)	Il ne reste plus rien. Il faudrait acheter un peu de <b>bouftance</b> .
bectance // becquetance	pop., еда, жратва	1 <sup>re</sup> attest. <i>béquetance</i> 1880 ( <i>supra</i> ex. 3); <i>becquetance</i> (1907 France); <i>bectance</i> 1916 (Barbusse, <i>Le Feu</i> , p. 27); dér. de <i>becqueter*</i> , étymol. 2 c, suff. <i>-ance*</i> . – <i>Lar. encyclop.</i> admet <i>becquetance</i> ou <i>bectance</i> . Rob. <i>Suppl.</i> 1970 écrit uniquement <i>becquetance</i> ( <a href="https://www.cnrtl.fr/etymologie/becquetance">https://www.cnrtl.fr/etymologie/becquetance</a> )	“ ... elle se jette sur la <b>bectance</b> qu'elle fait disparaître en moins de deux” - ( <i>Le Dimanche de la vie</i> , R. Queneau)

2) выражения

выражение	перевод	l'origine de l'expression	пример использования
avoir la dalle // crever la dalle (fam.)	быть очень голодным	Au XIVème siècle, le mot dalle illustre la bouche, par laquelle passent les aliments, d'où l'expression "avoir la dalle" qui signifie avoir très faim	1) “ Mon bide a fait un gros bruit creux, j’ <b>avais une super dalle.</b> ” — (Mélisa Godet, <i>Les Augustins</i> , J.-C. Lattès, 2014) 2) “ <i>Il a l’habitude de <b>crever la dalle.</b> Sauf que d’ordinaire, il ne court pas le marathon de la capitale !</i> ” — (Karine Giébel, <i>Chiens de sang</i> , Fleuve noir, 2008, page 78)
<b>avoir les crocs</b> (arg., fam.)	быть голодным	Métaphore et analogie entre les crocs de l'animal et les dents de l'homme.	“On va bouffer? J' <b>ai les crocs</b> , moi! Je boufferai quelque chose de bon!... On y va?” - <i>Partage des vivants</i> . Louis Calaferte
se faire péter le bide (fam.)	“разорвать себе живот” - объесться, обжираться		“C'est,pour moi,c'est le meilleur buffet asiatique que j'ai essayé. L'objectif est de ne pas se laisser tenter par trop de plats et passer le reste de la journée,sur le dos,à digérer. Pour se faire péter le bide” - <u>Pour se faire péter le bide - Avis de voyageurs sur Opanda, Mérignac - Tripadvisor</u> , отзыв о ресторане, 30 марта 2022
se torcher le bide (fam.)			
(se) <b>goinfrer</b>	пор., жрать, обжираться		1) “Blanche se demanda si ce gros bonhomme allait tout goinfrer ce qui lui risquait de lui coûter sa part” - <i>Trois sucettes à la menthe</i> , R. Sabatier “ Les autres <b>se goinfraient</b>

			de viande savoureuse” - <i>Les Noisettes sauvages</i> , R. Sabatier.
se faire livrer // commander Ubereats	заказать Ubereats		“En effet, il est possible de se faire livrer des repas à domicile par Uber Eats en Amérique du Nord, en Amérique du Sud, en Europe, en Australie, en Asie, et en Afrique.” - site web Devenir coursier Uber Eats, ( <a href="https://lescoursiersfrancais.fr/ubereats/">https://lescoursiersfrancais.fr/ubereats/</a> ), 30 mars
être prêt(e) à tout dévorer			
pouvoir tout engloutir			

### 3) глаголы

глагол	перевод	словообраз-е	пример исп-я
becter /becqueter	роп., есть, шамать, лопать, рубать	1451- « mordiller, donner des coups de bec »; 1690 fauconn. <i>becqueter</i> ou <i>becher</i> (Fur., s.v. <i>becquer</i> ); d'ou 1707 pop. «manger, absorber»; forme <i>béqueter</i> 1914, arg. des soldats, forme <i>becter</i> 1926, arg. des malfaiteurs ( <i>Ibid.</i> ); 1945 part. passé fém. substantivé <i>becquetée</i> « petite quantité de nourriture, bouchée » ( <i>Ibid.</i> ). Dér. de <i>bec*</i> ; suff. <i>-eter*</i> .	“Je croyais que c’était juste un casse-croûte. Mais maintenant le monsieur <b>becte</b> à la carte” - <i>Cent mille dollars au soleil</i> . Henri Verneuil, Michel Audiard.
grailer // graille	arg., есть, лопать, трескать		“ - Qu’est-ce qu’on va foutre? répéta Guy. - Faut qu’on trouve à grailer. Je crève, moi” - <i>L’Hercule sur la place</i> . B. Clavet.

			“J'ai fait du mal et j'en suis navré, mais j'vais <b>graille</b> et je vais m'gaver.” - <i>Chépakichui, Vald</i> (песня)
--	--	--	--

## Приложение 2

### II. Глоссарий к исследованию лексико-семантического поля “образование”

venir en touriste	1. прийти без особого интереса, без особого энтузиазма; 2. прийти неподготовленным		“Il vient au lycée en <b>touriste</b> , se déplace d’une salle à une autre, en sifflotant.” - <i>Troubles</i> . Claudine Desmarteau
un professeur flic	препод-надзиратель		
être chaud (с’est chaud)	быть сложным (это сложно)	Spécialisation de l’adjectif <i>chaud</i> , avec une notion de difficulté ( <a href="https://www.dictionnairedelazone.fr/dictionary/search/chaud/chaud">https://www.dictionnairedelazone.fr/dictionary/search/chaud/chaud</a> )	“L’examen de physique, c’était chaud ! J’suis pas allé jusqu’au bout!” ( <a href="https://www.dictionnairedelazone.fr/dictionary/search/chaud/chaud">https://www.dictionnairedelazone.fr/dictionary/search/chaud/chaud</a> )
le bahut (стр. 44) (воен)	1. лицей, коллеж; 2. рор. лавочка, учреждение, заведение	1832 arg. milit., Le bahut spécial «l’école spéciale militaire de Saint-Cyr » d’après Esn.; 1844 arg. scol. « lycée » ( <i>Le bahut Charlemagne</i> ) ( <a href="https://www.cnrtl.fr/etymologie/bahut">https://www.cnrtl.fr/etymologie/bahut</a> )	“ Il quittait le bahut pour toujours” - <i>Les voyageurs de l’Impériale</i> . L.Aragon
bahuter (стр. 44) (воен)	1. шуметь; 2. издеваться, измываться	1862 arg. militaire (L. Larchey, <i>Les Excentricités du lang.</i> , p.17: Bahuter. Faire tapage); 1878 - arg. militaire (Moch, X-Lex., <i>Vocab. de l’arg. de l’École polytechnique</i> , p. 17: Bahuter - mettre en désordre, abîmer, détruire) ( <a href="https://www.cnrtl.fr/etymologie/bahuter">https://www.cnrtl.fr/etymologie/bahuter</a> )	
cantoche (стр. 114)	столовка	<i>cant(ine)</i> + <i>-oche</i> (suffix nominale ou adjectival	À la cantoche - название ресторана в Шатонёф-дю-Пон ( <a href="#">A la</a>

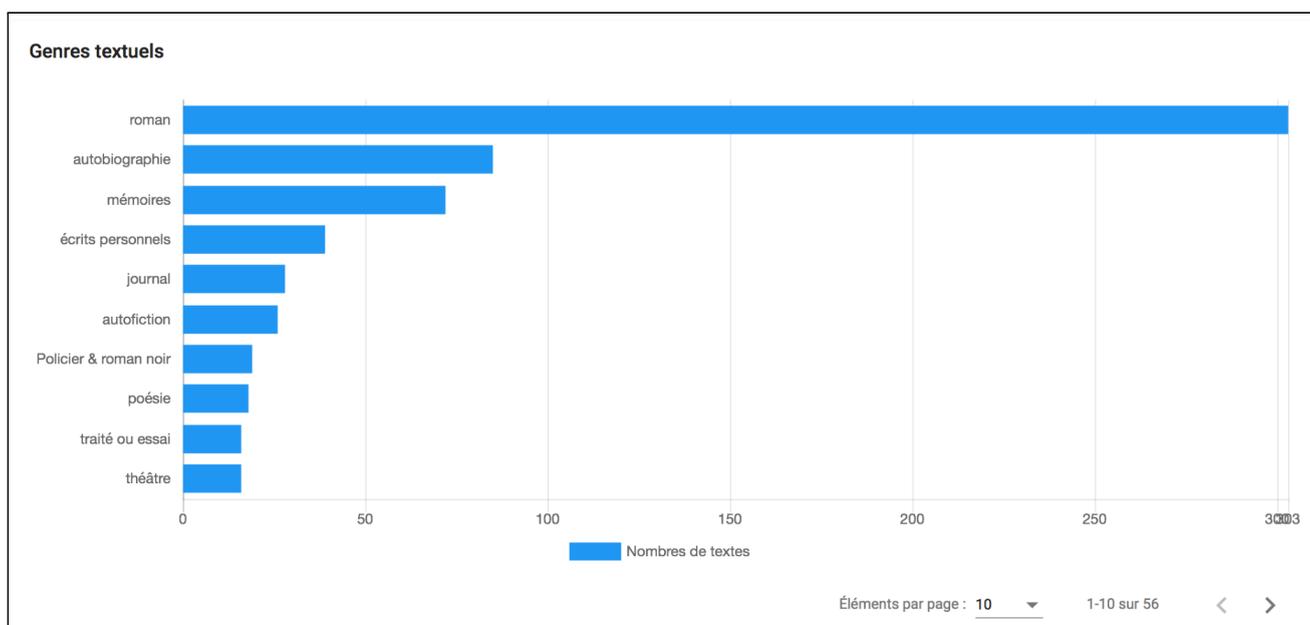
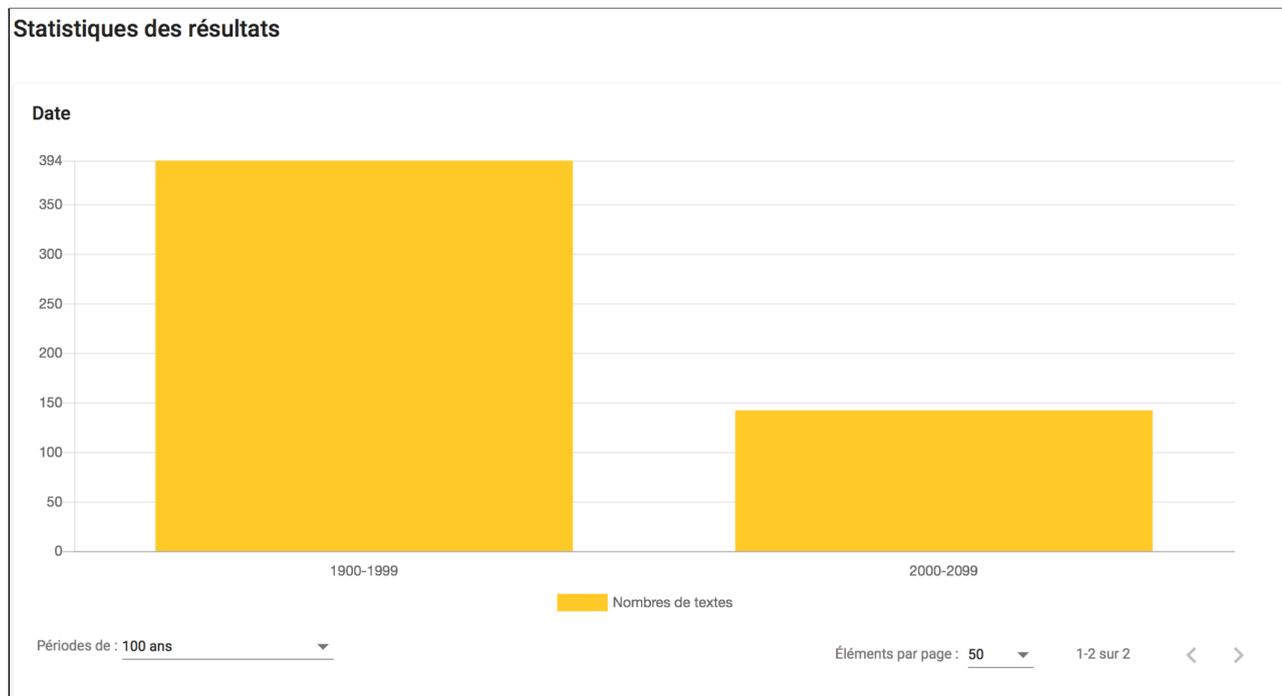
		fréquemment utilisé dans l'argot à fonction essentiellement déformatrice ( <i>ciné - cinoche</i> ).	<a href="#">Cantoche</a> , <a href="#">Chateauneuf-du-Rhone - фото ресторана - Tripadvisor</a> )
le (la) dirlo (стр. 225)	директор, директорша	apocope, abréviation de <i>directeur</i> ( <a href="https://www.dictionnairedelazone.fr/dictionary/search/dirlo/dirlo">https://www.dictionnairedelazone.fr/dictionary/search/dirlo/dirlo</a> )	“Pourvu que le maître ne l'envoie pas chez le redoutable dirlo” - <i>Trois sucettes à la menthe</i> . R. Sabatier
un fayot (стр. 261) (воен)	подхалим, подлиза	1721 - <i>fayol</i> ou <i>fayole</i> “haricot sec” - a cette époque, ce type de haricot était servi lors des repas à bord des bateaux. Ce mets n'était pas du goût des matelots. Ils ont comparé les fayots à certains militaires qui parvenaient à faire renouveler leur contrat, en appliquant avec zèle les consignes dans le but de plaire à leurs supérieurs hiérarchiques. → 1885 « celui qui fait du zèle » ( <a href="https://www.cnrtl.fr/etymologie/fayot">https://www.cnrtl.fr/etymologie/fayot</a> )	“Être un parfait fayot au bureau, ça se travaille” - <a href="#">Etre un parfait fayot au bureau, ça se travaille - L'Express</a>
fayoter (стр. 261)	пор., подлизываться, стараться	dénominal de <i>fayot</i>	“Selon que vous fayoterez dans le bureau du chef ou à la machine à café, vous n'obtiendrez pas le même résultat.” - <a href="#">Etre un parfait fayot au bureau, ça se travaille - L'Express</a>
bûcher (стр, 103)	fam., зубрить, долбить	1360-70 <i>buscher</i> «travailler le bois à la hache»; 1835 spéc. (Ac. : <b>Bûcher</b> .	“- Quand il aura son agrég, il avisera. - Et il l'aura? - oh, oui, sûrement. Il est astucieux et il bûche” -

		Détruire une pièce qu'on veut remplacer par une meilleure); p. ext. 1856 fam. «travailler beaucoup» Dér. de <i>bûche</i> <sup>1*</sup> «morceau de bois »; dés. -er; ( <a href="https://www.cnrtl.fr/etymologie/bûcher">https://www.cnrtl.fr/etymologie/bûcher</a> )	<i>Derrière la vitre.</i> R. Merle
potasser (стр. 484)	fam., учить, штудировать, долбить, зубрить	Origine obscure: 1) Une compar. de l'activité fébrile des élèves avec le bouillonnement de la potasse dans certaines réactions chimiques 2) Une orig. région., <i>potasser</i> «cuisiner» - dér. de <i>pot</i> , -asser; exprimant l'effort 3) Le rapprochement avec <i>potache</i> ( <a href="https://www.cnrtl.fr/etymologie/potasser">https://www.cnrtl.fr/etymologie/potasser</a> )	“Près de Michel qui potasse ferme, le voici qui griffonne des chiffres sur son cahier de brouillon” - <i>Au Nom du fils.</i> H.Bazin
pomper (стр.478)	списывать, сдувать	1927 «copier» (d'apr. Esn.) ( <a href="https://www.cnrtl.fr/etymologie/pompe">https://www.cnrtl.fr/etymologie/pompe</a> )	“... je glissais un œil du côté de ma voisine de droite. Impossible de pomper, vu sa position de repli stratégique” - <i>Les Rois et les voleurs.</i> M. Cerf
potache (стр. 483)	1. учащийся лица, коллежа; 2. ребяческий, детский	1. 1858 «élève interne»; 2. 1865 «collégien» Prob. dér. régr. de <i>potachien</i> «élève d'un lycée ou d'un collège de province» que les uns expliquent par une méton. de <i>pot-à-chien</i> «haut chapeau rond des pensionnaires» (1840-48, collégiens Metz d'apr. Esn.), les	1. “Et il regarde, satisfait, ses quarante potaches obtempérer dans un remuement de chaises” - <i>Le Tourniquet des innocents.</i> R. Ikor 2. “La semaine dernière, les lycéens de Saint-Erembert, à Saint-Germain-en-Laye, fêtaient la fin de l'année scolaire en s'aspergeant d'œufs et de farine. Comme chaque année, ils sont allés provoquer, dans un esprit potache, les élèves des

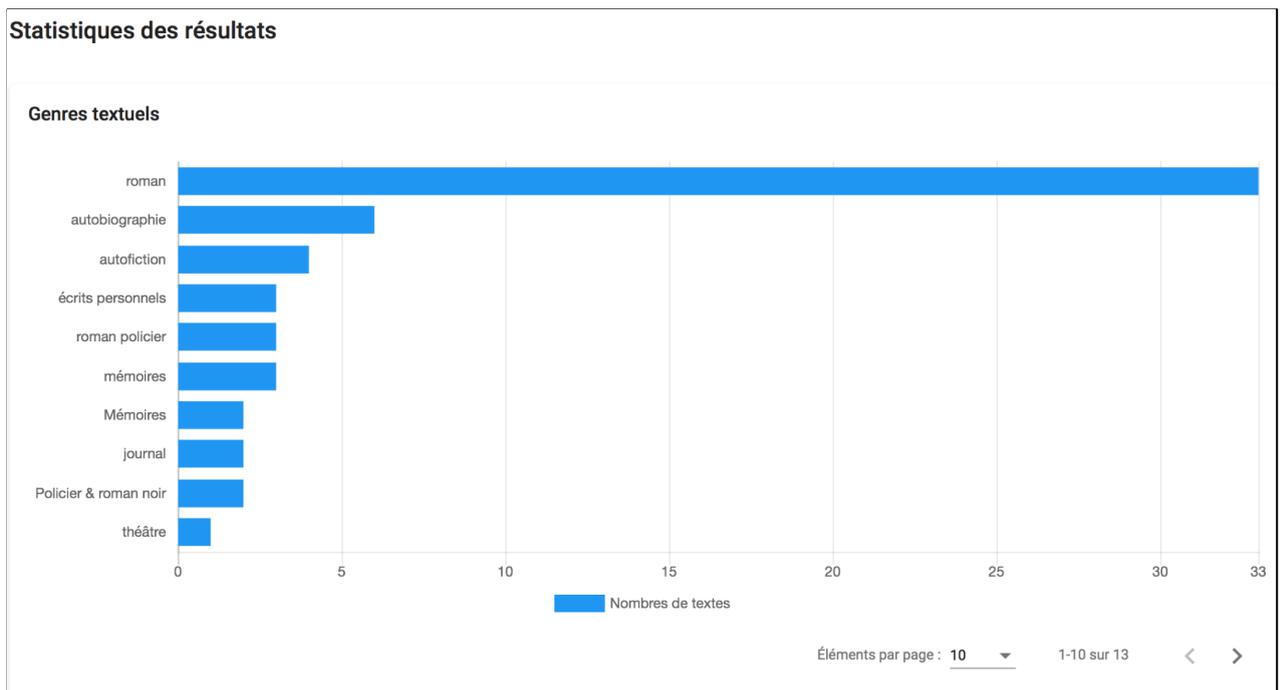
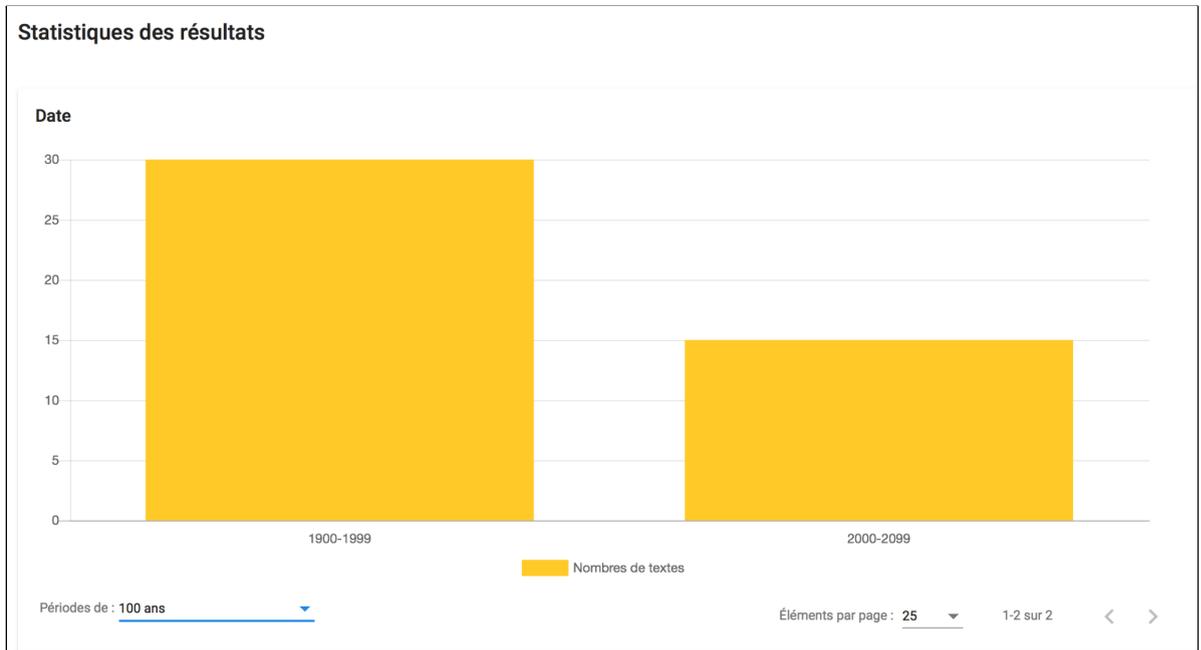
		<p>autres (Bl.-W.) par une réduction de <i>pot-à-chien</i>, comme appellation injurieuse d'un élève sot; Guir. <i>Lex. fr.</i></p> <p><i>Étymol. obsc.</i> dérive <i>potache</i>, auquel il attribue le sens de «celui qui partage le pot» (d'apr. <i>copain, compagnon</i> «celui qui partage le pain»), de <i>pot</i> «marmite, récipient» (v. <i>pot</i>).</p> <p>(<a href="https://www.cnrtl.fr/etymologie/potach">https://www.cnrtl.fr/etymologie/potach</a>)</p>	<p>autres lycées de la commune.” - <a href="#">Fête des lycéens : la riposte de Saint-Thomas-de-Villeneuve   78actu</a></p>
la promo (стр. 492)	выпуск, класс	apocope de <i>promotion</i>	<p>“A Louis-le-grand, c’est l’usine, les deux khâgnes comptent ensemble plus d’un tiers des candidats pour toute la France. Bon an, mal an, elles fournissent à l’École près de la moitié des promos” - <i>Le Tourniquet des innocents</i>. R. Ikor</p>
user sa culotte sur les bancs de la fac / de l'école	протира́ть штаны в университете / в школе	<p>la mét. des culottes (culotte féminine autant que comme culotte courte des écoliers qui sont usées par un frottement répété). Cette expression devient depuis le début du XX<sup>ème</sup> siècle une formule pour présenter ses anciens condisciples.</p> <p>(<a href="https://www.expressions-francaises.fr/expressions-u/975-user-ses-fonds-de-culotte.html">https://www.expressions-francaises.fr/expressions-u/975-user-ses-fonds-de-culotte.html</a> )</p>	<p>“Tu sais que j'ai grandi dans la Cité des Moineaux, et que, par conséquent, j'ai peut-être usé mes fonds de culottes sur les mêmes bancs d'écolier que ton Dupré?” - <i>La gigue des cailleras</i>. Pascal Jaouel</p>

### Приложение 3

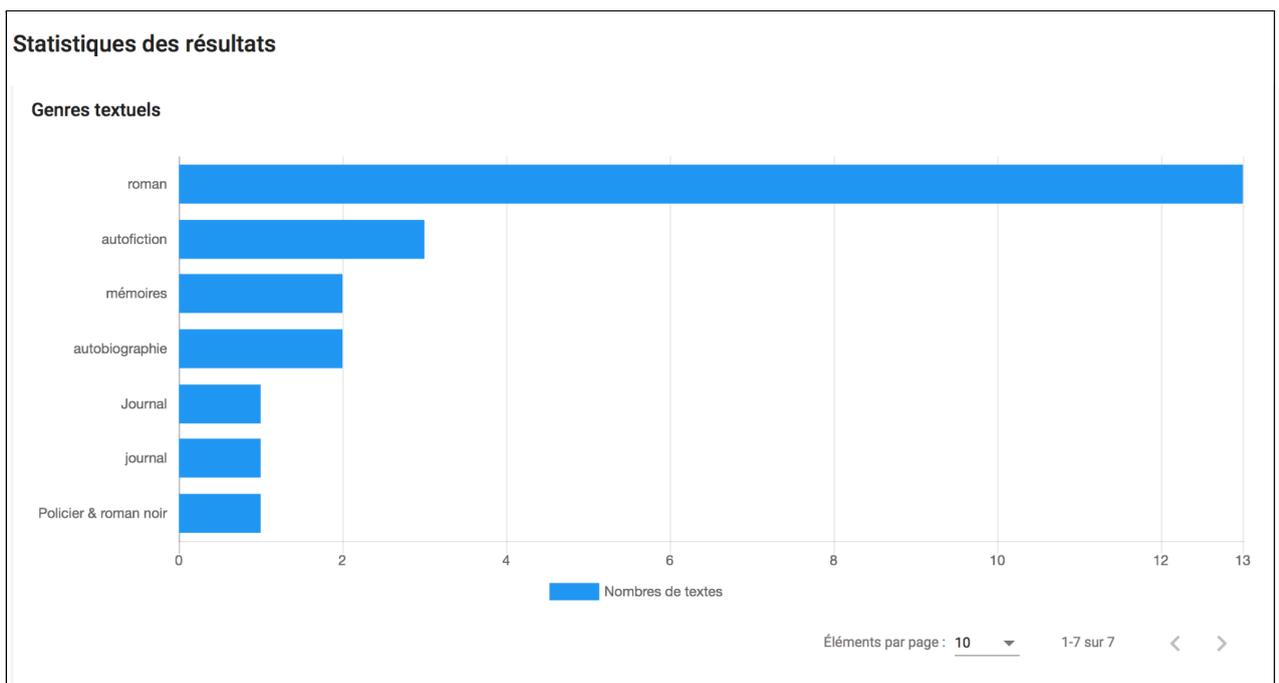
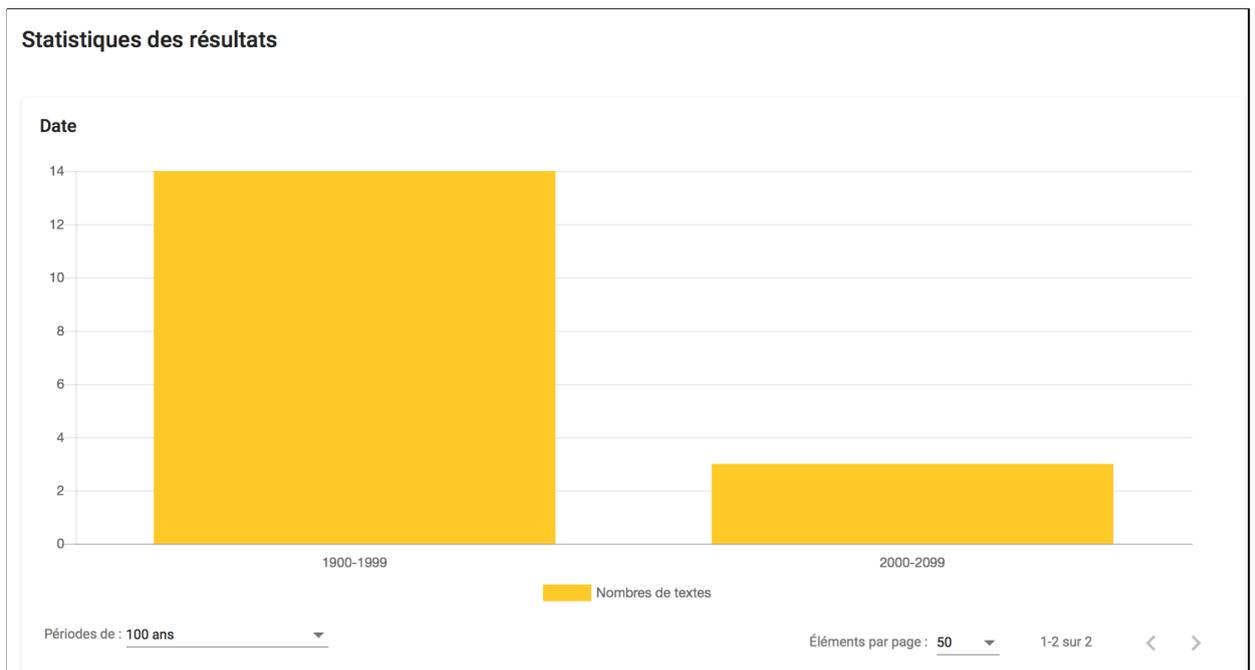
Частотность употребления лексем *bouffe*, *graille*, *pinard*, *bide*, *poiscaille*, *boustiffe*, *boustifaille*, *bouftance*, *becquetance*, *dalle*, *crocs*, *becter*, *bonbec*, *bonbec*.



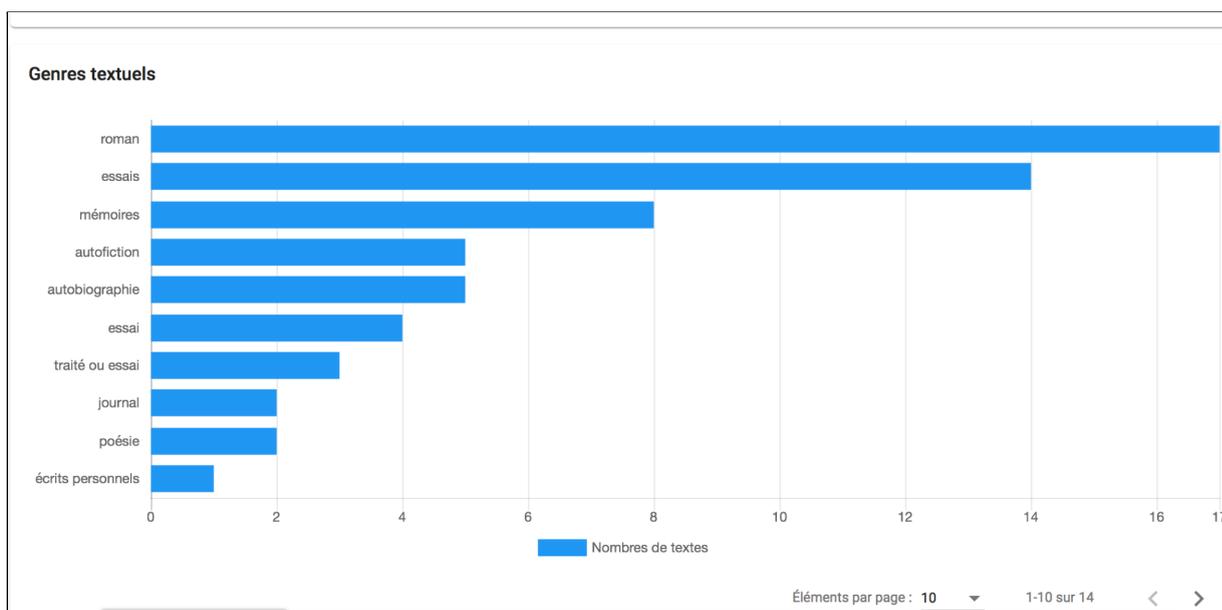
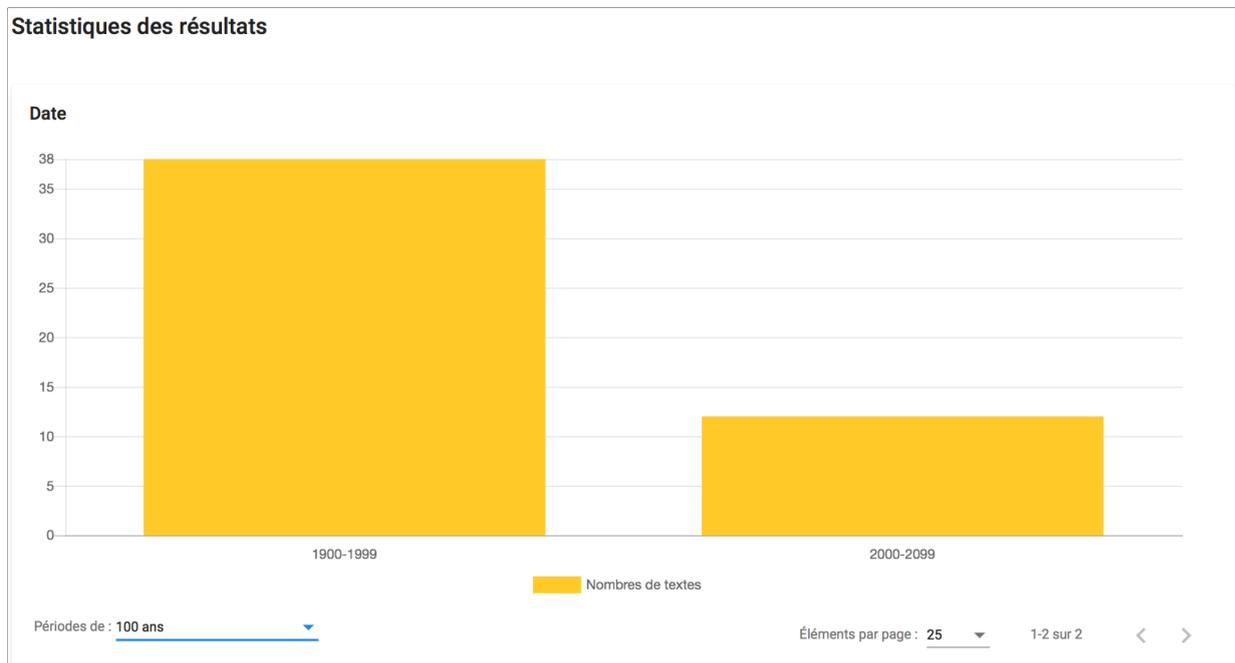
## Частотность употребления лексемы *rab*



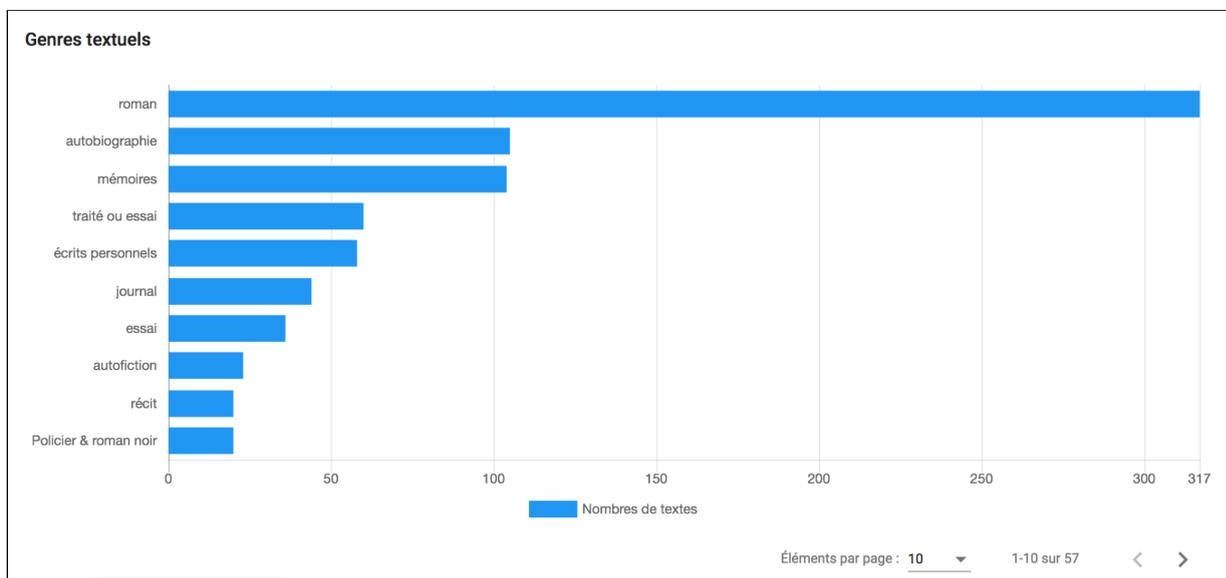
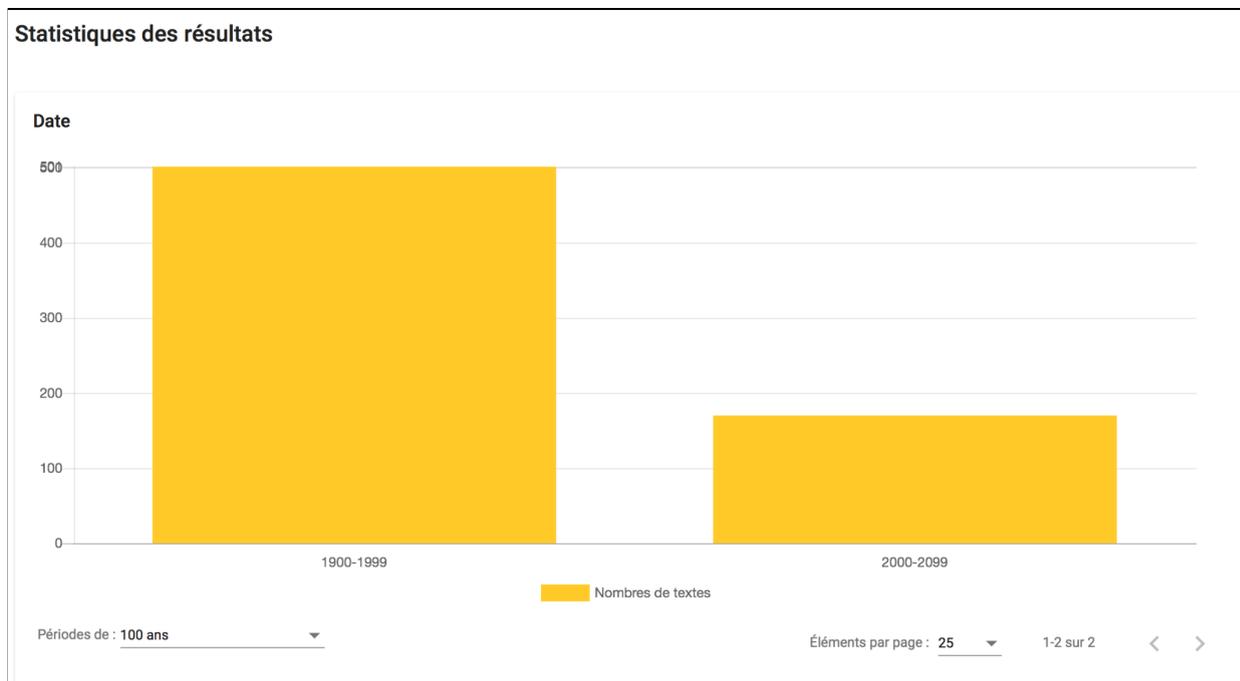
## Частотность употребления лексемы *miam-taim*



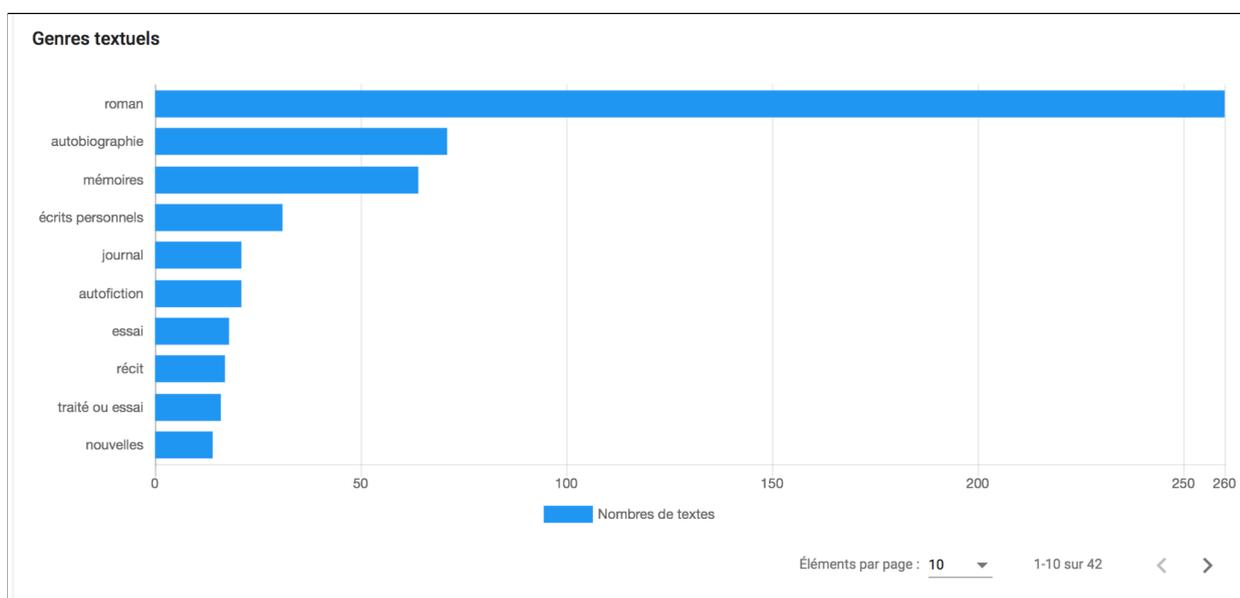
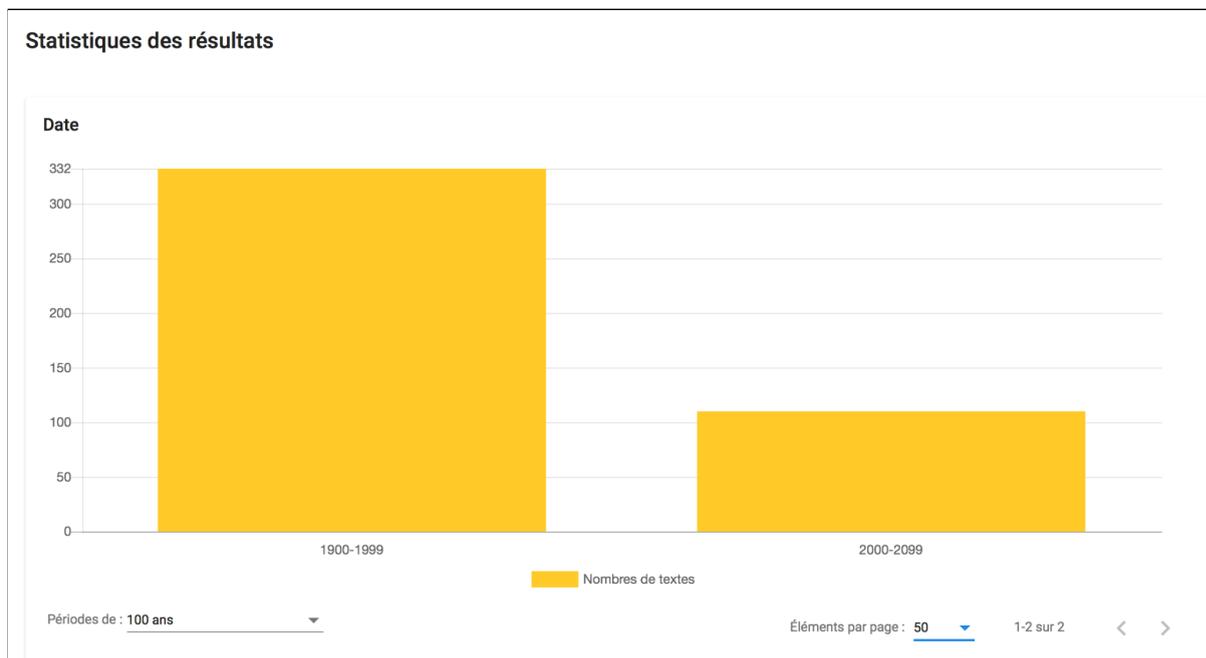
## Частотность употребления лексемы *Uber*



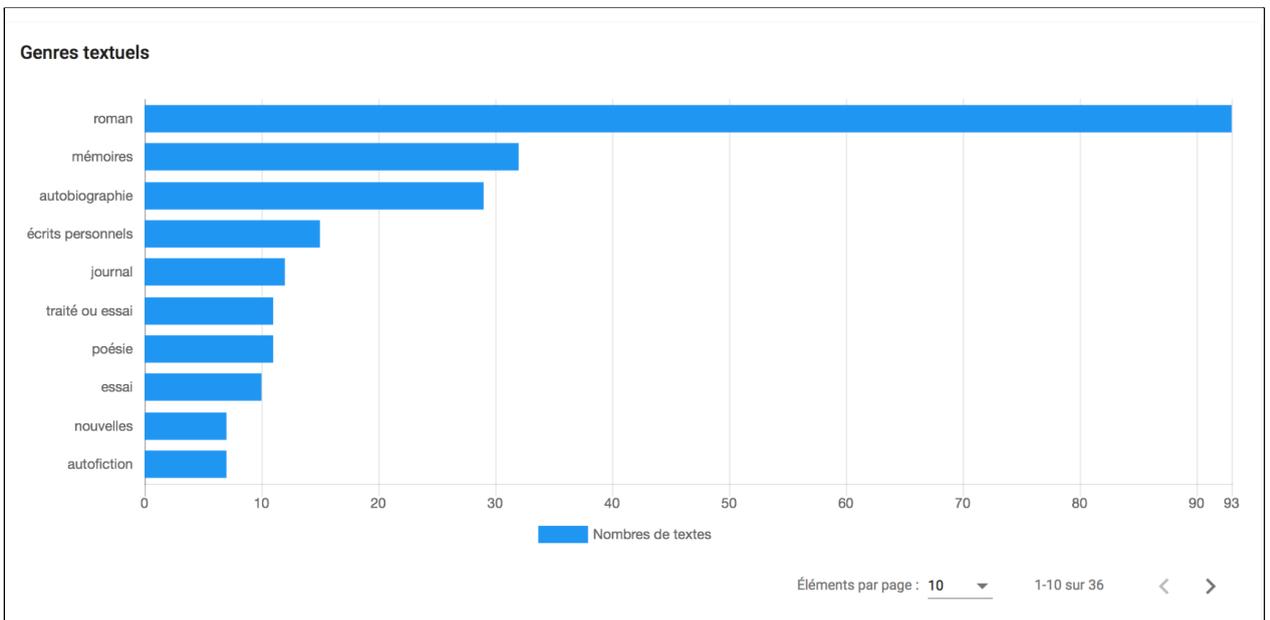
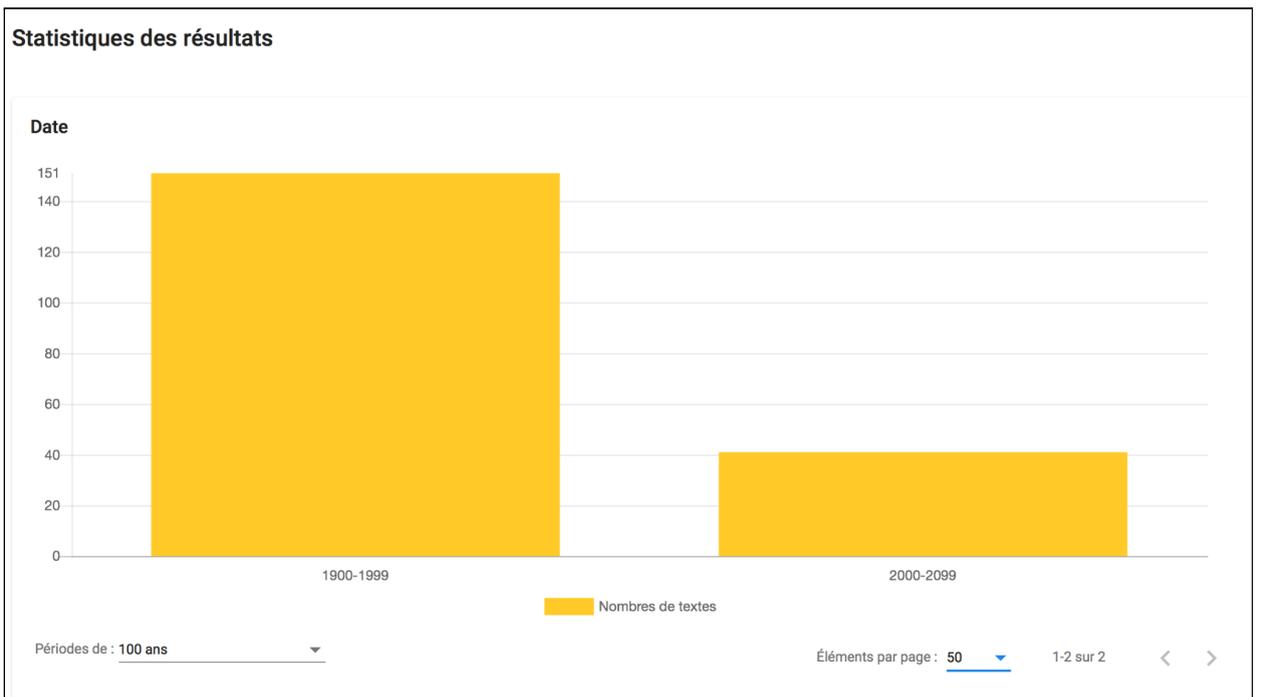
Частотность употребления лексем *bahut*, *bahuter*, *cantoche*, *dirlo*, *fayot*, *fayoter*, *potasser*, *pomper*



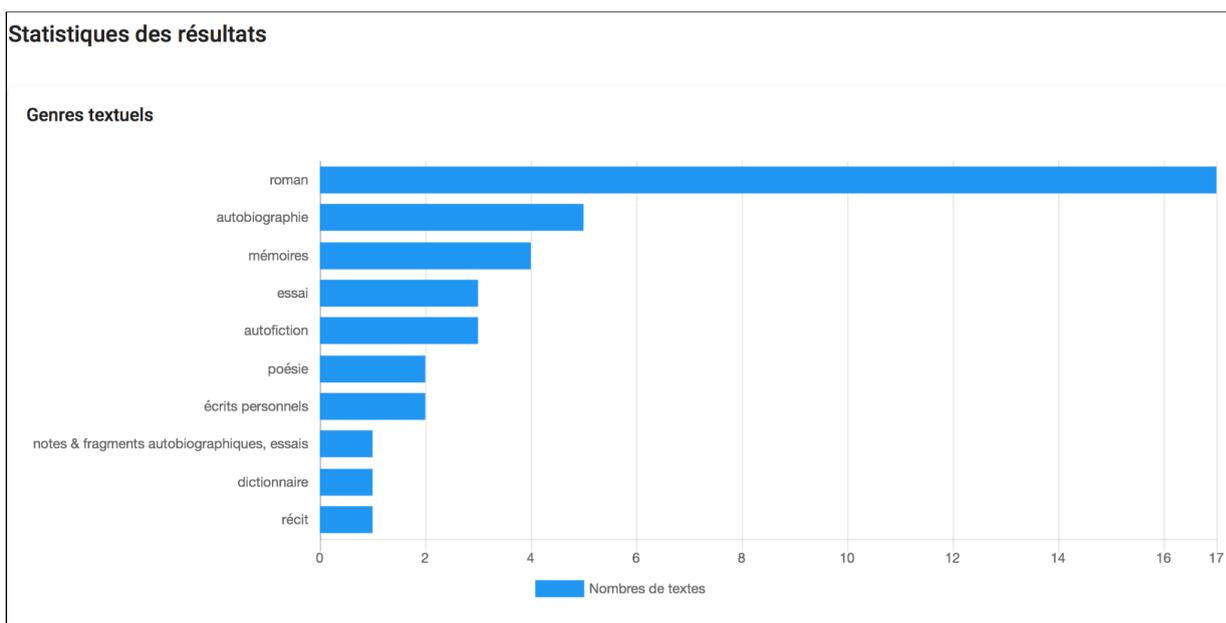
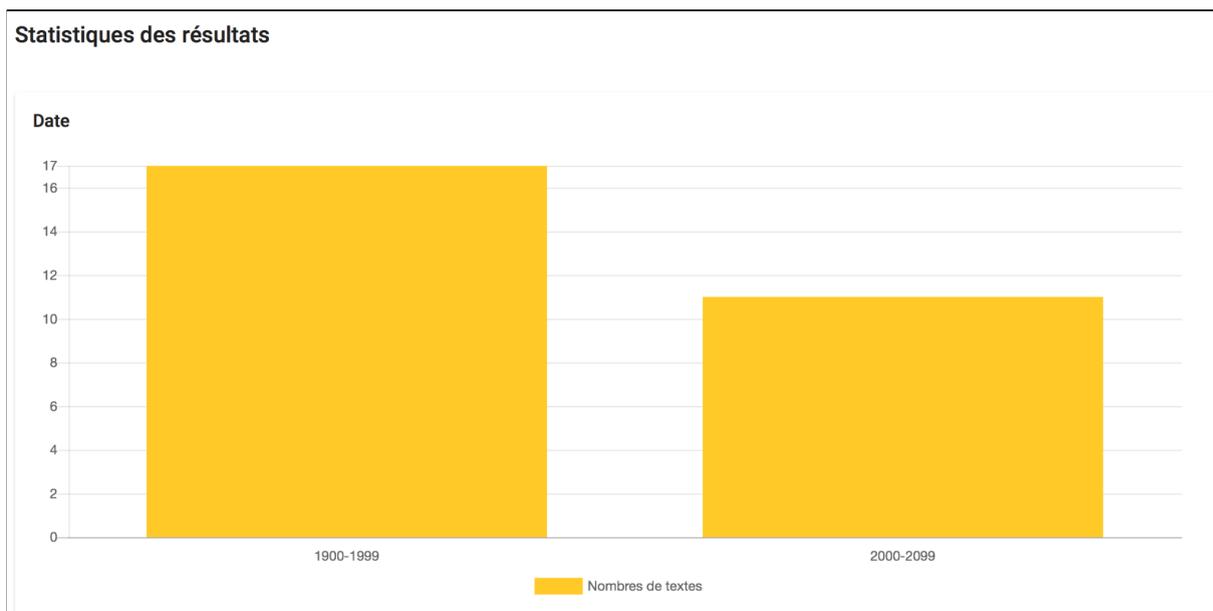
## Частотность употребления выражения *user sa culotte*



## Частотность употребления лексемы *bûcher*



## Частотность употребления лексемы *potache*



## Частотность употребления выражения *c'est chaud*

